

Санкт-Петербургский государственный университет

***КАДЕЕВ Мухамед Рафикович***

**Выпускная квалификационная работа**

**«Анализ эмотивных концептов в тексте Корана»**

Уровень образования: магистратура

Направление 58.04.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа ВМ.5702.2019

«Исламоведение»

Научный руководитель: доцент,  
кафедра арабской филологии СПбГУ,  
кандидат филологических наук  
Берникова Ольга Александровна

Рецензент: старший научный сотрудник  
МЦИИ, Музей антропологии и  
этнографии им. Петра Великого РАН,  
кандидат исторических наук  
Кудрявцева Анна Юрьевна

Санкт-Петербург

2021

## Оглавление

Предисловие.....	4
Обзор литературы.....	7
Терминологический аппарат .....	16
Раздел 1. Анализ эмотивной лексики в тексте Корана .....	20
Раздел 2. Лексико-грамматический анализ лексем с положительной тональностью .....	22
2.1 Корень $\text{م/ح/ر}$ - /r-ḥ-m/ .....	22
2.2 Корень $\text{م/ع/ن}$ - /n-ʿ-m/ .....	29
2.3 Корень $\text{ب/ب/ح}$ - /ḥ-b-b/ .....	33
2.4 Корень $\text{د/د/و}$ - /w-d-d/ .....	38
2.5 Корень $\text{ر/ش/ب}$ - /b-sh-r/ .....	41
2.6 Корень $\text{ح/ر/ف}$ - /f-r-ḥ/ .....	466
2.7 Корень $\text{ر/ض/و-ي}$ - /r-ḍ-w/y/ .....	48
Раздел 3. Лексико-грамматический анализ лексем с отрицательной тональностью .....	56
3.1 Корень $\text{ب/ذ/ع}$ - /ʿ-dh-b/ .....	56
3.2 Корень $\text{خ/و/ف}$ - /kh-w-f/ .....	60
3.3 Корень $\text{خ/ش/ي}$ - /kh-sh-y/ .....	64
3.4 Корень $\text{م/ل/ل}$ - /l-1-m/ .....	65
3.5 Корень $\text{ح/ز/ن}$ - /ḥ-z-n/ .....	66

3.6 Корень ب/ض/غ - /gh-d-b/.....	68
Раздел 4. Анализ эмотивных концептов в Коране с учетом периодизации сур .....	73
Заключение.....	78
Список использованной литературы .....	80

## Предисловие

Коран является одной из тех книг в истории, которая принадлежит к культурному наследию всего человечества. В истории мировой культуры он находится в одном ряду с Ветхим и Новым Заветом. Коран является основой религии ислама. Он содержит регламентации религиозных обрядов, моральные предписания и правовые установления, определяет обычаи и традиции, важнейшие моменты уклада жизни и образа поведения миллиона людей [14; С. 3].

На протяжении практически четырнадцати столетий Коран привлекает внимание широкого круга исследователей во всем мире, и с каждым годом этот интерес возрастает. В настоящее время существует много публикаций как арабских, так отечественных и зарубежных авторов, где в тех или иных временных рамках текст Корана рассмотрен в качестве религиозно-философского, литературного, историко-культурного памятника, наконец, главного первоисточника исламского права. Коранические исследования затрагивают самые разнообразные аспекты, перевод, лингвистический анализ, изложение коранических легенд, преданий и многое другое. Как отмечает Д. В. Фролов, задачами, которые определяли процесс зарождения и формирования мусульманского корановедения были обеспечение публичного чтения коранического текста в ритуальных и богослужебных целях, обеспечение его правильного понимания, корректное истолкование закона, данного в Коране, с целью его правильного и неукоснительного исполнения [37; С. 400]. Подтверждением того, что изучение Корана изначально предполагало применение междисциплинарного подхода служит и то, что сам термин «корановедение» (по-арабски *ulūm al-qur'ān* букв. «науки о Коране») подразумевает комплексное изучение истории ниспослания текста, его языковых особенностей и истории его толкования (*тафсир*) и т. д [29; С. 53].

Несмотря на наличие значительного количества работ по корановедению, все еще остается поле для исследования вопросов, актуальность которых возрастает в результате развития социума и смежных

гуманитарных наук. К одному из таких направлений относится эмотиология. Данная междисциплинарная область научного знания сформировалась сравнительно недавно, но уже доказала важность рассматриваемых в ее рамках вопросов, новизну используемых методов. Вместе с тем изучение эмотивных концептов в тексте Корана может позволить по-новому посмотреть на, казалось бы, известные ранее факты.

В качестве темы настоящего исследования выбран анализ эмотивных концептов в тексте Корана. В ходе исследования осуществляется изучение реализации лексем с учетом их контекстуальной тональности. Исследование тональности каждой лексемы в конкретном контексте является важным фактором для правильного понимания любого текста. Так, согласно теории психологической базы эмоций, всякая речевая деятельность по своей природе эмоциональна [40; С. 127-128].

Актуальность данной работы связана с повышением интереса к всестороннему изучению текста Корана, что крайне важно и для компетентного анализа происходящих в обществе процессов. В ходе использования фрагментов коранического текста для аргументации тех или иных ситуаций важно учитывать не только точность передаваемого выражения и контекст, но и соответствие той тональности, которая отражена в тексте Корана и той, которая передается в соответствующем дискурсе. Последнее особенно актуально при передаче текста средствами другого языка, то есть в ходе перевода текста Корана. Изучение особенностей тональности текста Корана позволит сделать выводы относительно особенностей его языка, позволит открыть новые аргументы, касающиеся периодизации коранических сур с учетом дистрибуции в их содержании эмотивных концептов. Результаты исследования найдут свое отражение и в лингвистике, предоставляя новые факты относительно арабского языка и эволюции его развития.

Постановка рассматриваемых в работе вопросов, недостаточная степень изученности темы, а также использование методов статистического и контент-

анализа наряду с применением малоизученных в научном дискурсе теорий и понятий в своей совокупности определяют новизну исследования.

Достижению поставленной цели способствует решение следующих задач:

– анализ имеющейся научной литературы, касающейся анализа языка Корана и общих вопросов эмотиологии;

– изучение терминологического аппарата, таких как: «эмотивность», «концепт», «тональность» и т. д;

– выделение перечня корней для проведения практического исследования на основе теории «базовых эмоций»<sup>1</sup> и частотного анализа;

– проведение лексико-грамматического анализа групп лексем с положительной и отрицательной тональностями, сформированных для проведения исследования;

– осуществление сопоставительного анализа переводов на русский язык отдельных аятов, содержащих эмотивные концепты;

– исследование вопросов периодизации сур с учетом дистрибуции эмотивных концептов в тексте Корана.

---

<sup>1</sup> В данном контексте теория базовых эмоций основана на работе (Plutchik. R. (1980). A general psychoevolutionary theory of emotion. In R. Plutchik & H. Kellerman (Eds.), *Emotion: Theory, research and experience, Theories of emotion* (Vol. 1, pp. 3–33). New York: Academic Press) и соответствующие комментарии будут приведены ниже в тексте работы.

## Обзор литературы

Интерес к изучению Корана и арабского языка восходит к VII-VIII вв. С момента фиксации текста Корана и формирования первых грамматических школ начали рассматриваться особенности языка Корана на различных лингвистических уровнях. В трудах первых арабских ученых внимание уделялось и вопросам лексикологии.

Рассмотрим основные исследования, которые посвящены данной проблематике.

Одной выдающихся представителей басрийской грамматической школы является Сибавейхи (عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي) (ок. 760-797), главным трудом которого является الكِتَابُ «Книга». В нем представлена вся система арабской грамматики, даны многословные формулировки по всевозможным грамматическим частностям, снабженные изобилием примеров из Корана и древней поэзии (свыше 1000 стихов), среди которых упоминаются 50 неизвестных поэтов. Последнее обстоятельство всегда расценивалось последующими грамматистами как важнейшее доказательство научной ценности «Книги». [6; С. 48]

Также одним из выдающихся деятелей в области изучения арабского языка был современник Сибавейхи, ал-Асмаи (أبو سعيد عبد الملك ابن قريب الأصمعي) (ум. 828 г.). Он написал большое количество исследований, в которых собрал богатый лексический материал, располагая слова по предметному признаку. Среди наиболее известных его работ, كِتَابُ الْوَحُوشِ «Книга о диких животных», كِتَابُ خَلْقِ الْإِنْسَانِ «Книга о телосложении человека», كِتَابُ الْإِبِلِ «Книга о верблюдах» и др.

Ученик ал-Асмаи Абу Убайда (أبو عبيد القاسم بن سلام الخراساني الهروي) (774-838) занимался как филологией, так и теологией и правом. Произведение الْغَرِيبُ الْمُصَنَّفُ «Неизвестное сочинение» считается существенный по объему и содержанию труд, посвященный редким оборотам и выражениям в арабском языке. Исследование состоит из 1000 глав, в которых приводятся примеры из 1200 стихов. Также его труд فَضَائِلُ الْقُرْآنِ «Достоинства Корана», который

посвящен науке о коранических «чтениях», истории письменного свода Корана, учению о языке Корана, толкованию текста. Раздел «Учение о языке Корана» включает в себя главу о лексике Корана [36; С. 197-199].

Одним из выдающихся представителей басрийской школы грамматики считается ал-Мубаррад (أبو العباس محمد ابن يزيد) (ум. 898 г.). Основным его трудом является *الكامل في اللغة والأدب* «Совершенство в языке и литературе» - книга о классическом арабском языке, которая многократно цитировалась более поздними учеными. Несмотря на большое количество приводимых в работе примеров, в ней отсутствует системность и последовательность изложения. Автор нагромождает друг на друга изречения ученых мужей, пословицы, исторические предания, стихи, снабжая каждую цитату подробными грамматическими и лексическими комментариями, в чем, впрочем, и заключается главная ценность книги [6; С. 51].

Известный ученый XI-XII века Махмуд Аз-Замахшари (جار الله، أبو القاسم محمود بن عمر بن محمد بن عمر الخوارزمي الزمخشري) (ум. 1144 г.) также внес огромный вклад в изучение арабского языка. Он написал тафсир к Корану, где автор особое внимание уделил лексикологической части. Также Аз-Замахшари известен принадлежавшим его перу трактатом по грамматике арабского языка «المفصل» (Подробный).

Одним из величайших филологов XIII столетия был Ибн Малик (محمد بن أُمَيَّةُ ابن مالك عبد الله بن مالك الطائي الجياني المعروف بابن مالك) (ум. 1274 г.). Главный его труд *ألفية ابن مالك* «Тысячница ибн Малика» [69] представляет собой дидактическую поэму о грамматике в 1000 стихах. Помимо оригинальной формы изложения теоретического материала особенностью данного произведения является то, что в нем системно рассматриваются вопросы синтаксиса, что было в меньшей степени свойственно первым грамматическим трактатам по арабскому языку. Во многих образовательных организациях в арабском мире до сих пор используют данный труд в преподавании.

Джалал ад-Дин ас-Суйути (عبد الرحمن بن أبي بكر بن مُحَمَّد الخضيرى الأسيوطي) (ум. 1505) – известный исламский богослов и толкователь Корана. Он является

автором большого количества трудов по изучению Корана, самые известные из них – تَفْسِيرُ الْجَلَالَيْنِ «Толкование Корана двух Джалалов» [59] и الإِتْقَانُ فِي عُلُومِ الْقُرْآنِ «Совершенство в коранических науках» [34]. В своем труде «Совершенство в коранических науках» в разделе под названием «Учение о понимании смыслов Корана» богослов уделяет большое внимание бесспорным (muḥkam) и неочевидным (mutashābih) аятам Корана, также рассматривает лексику в тексте Корана, которая несет тональность.

Рассмотренные выше труды оказали существенное влияние на развитие арабского языкознания. До сих пор при изучении Корана и арабского языка используются классические труды арабских исследователей средневековья.

Вопросам изучения особенностей языка Корана было уделено значительное внимание как в западноевропейской, так и отечественной науке.

В западноевропейской науке интерес к исламу и Корану наблюдается еще со времен Средневековья. Начиная с эпохи Возрождения, в Европе регулярно выходят издания Корана и его переводы на латинский и европейские языки. С XIX века началась новая веха в исследовании Корана, изданием нескольких фундаментальных трудов в этой области. В частности, первопроходцем в области хронологии был Т. Нёльдеке, опубликовавший в 1860 году книгу «История Корана», затем его работу в значительной степени дополнили Ф. Швалли, Г. Бергштрессер и О. Пертцль. [56] Хронологией также занимались У. Мюир, и Х. Гримме, их хронологические таблицы в сравнении с таблицами Т. Нёльдеке опубликованы в труде Р. Белла и У. М. Уотта «Коранистика: введение» [2]. Лексикографией Корана, в частности, иностранными заимствованиями, занимался А. Джеффри [47]». [33]

Среди современных исследователей следует отметить труды Е. А. Резвана, Д. В. Фролова, С. Кашталевой, О. И. Редькина, О. А. Берниковой, А. Ю. Кудрявцевой и других ученых, внесших неоценимый вклад в разработку проблематики лексического и грамматического анализа текста Корана.

Коранистика стала основным полем творческой деятельности Е. А. Резвана. В работе «Коран и его мир» [31] исследователь посвятил целую главу

рассмотрению языка и лексики Корана. В частности, он пишет: «Возникновение подхода к лексике Корана как к историческому источнику восходит к середине XIX века и неразрывно связано с расцветом европейской лингвистики, усвоением достижений быстро развивавшейся семитологии, влиянием последней на библейскую критику. Именно тогда была опубликована серия работ Я. Барта, С. Френкеля, Х. Гримме, А. Сиддики, посвященных вопросам языковых связей и коранической лексики. В них был рассмотрен характер изменений, которые претерпевают семантика и форма иноязычных слов при переходе в арабский язык, дана лингвистическая характеристика словарного фонда Корана и намечены пути проникновения в Аравию извне идей и понятий». Также автор затрагивает вопрос о сотворенности Корана в связи с тем фактом, что, согласно некоторым исследованиям (А. Шпренгер, Р. Дворжак), в Коране имеется множество слов, заимствованных из других языков. Далее исследователь описывает термины, встречающиеся в Коране, среди них: «джибилла» - «поколения», «народы», «множество», «сура» - «часть коранического текста» (традиционное значение), «‘абд» - «раб Божий», «умма» - «община», «народ» и т.д. Е. А. Резван подробно рассматривает данные термины с разных точек зрения перевода, контекста в доисламской поэзии и позднее в самом тексте Корана. Книга «Введение в коранистику» [32] представляет коранистику как комплексную научную дисциплину и самостоятельную область знаний. В частности, в VIII главе автор затрагивает вопросы нового прочтения и понимания текста Корана и важнейшие направления изучения языка Корана.

Совместная работа А. Ю. Кудрявцевой и Е. А. Резвана «Человек в Коране и доисламской поэзии» посвящена, как отмечают авторы, «системным знаниям о человеке, ставшем важнейшим субъектом и объектом истории Аравии рубежа VI-VII вв. Книга – «окно» в международную исследовательскую лабораторию, работающую в рамках одного из наиболее перспективных направлений современной коранистики на стыке истории и

этнографии повседневности и сравнительного анализа лексико-семантических групп языка Корана и доисламской словесности» [17].

Исследованием языка Корана также занимается арабист, специалист по истории арабской литературы и корановедению Д. В. Фролов. В своем труде «Арабская филология: Грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет» [36] автор затрагивает вопросы изучения Корана - историю возникновения коранических наук, стиль Корана, композицию Корана и т.д. Серия переводов из книг «Совершенство в коранических науках» Джалал ад-Дина ас-Суйути издавалась под общей редакцией, переводом и комментариями Д. В. Фролова.

Т. К. Ибрагим в своей книге «Коранический гуманизм. Толерантно-плюралистские установки» [7] касается гуманистического, толерантно-плюралистского учения Корана о религиозном разнообразии, отношении к иноверцам и принципах ведения межконфессионального диалога. Несмотря на то, что работа в целом не носит сугубо лингвистический характер, в контексте нашего исследования наиболее актуально приводимое автором рассмотрение концептов رَحْمَةٌ raḥma, الرَّحْمَنُ ar-raḥman, الرَّحِيمُ ar-raḥim.

Среди немногих опубликованных работ, которые посвящены изучению эмотивности в тексте Корана следует отметить статью О. А. Берниковой и О. И. Редькина «Морфологические аспекты эмотивности в Коране» (Morphological Aspects of Emotiveness in The Qur'ān) [43], в которой исследуются морфологические аспекты выражения эмотивности в языке Корана в сопоставлении с современным литературным арабским языком. В исследовании представлены статистические данные, которые наглядно демонстрируют частоту использования того или иного морфологического явления для передачи эмоции.

Одной из последних работ по вопросам эмотивности текста Корана является статья К. Бауэра «Emotion in the Qur'an: An Overview» «Эмоции в Коране. Обзор» [42], которая посвящена непосредственно изучению лингвистических средств, используемых для передачи эмоций в тексте

Корана. Автор отмечает, что несмотря на значительный рост интереса к кораническим штудиям, редко в них речь заходит об эмоциях. Хотя некоторые авторы и комментируют эмоциональную силу текста, а статьи в «Энциклопедии Корана» рассматривают такие эмоции, как “любовь”, “страх”, “радость” и “несчастье” ...никто не проводил исследования эмоций как таковых [29; С. 56].

В контексте нашего исследования стоит выделить работу Р. Плутчика «A general psychoevolutionary theory of emotion» «Общая психозэволюционная теория эмоций» [55]. Автор исследует теорию эмоций и эмоциональных последствий для познания, личности и психотерапии, полученных с эволюционной точки зрения. Теория Р. Плутчика заложила основу для концептуализации области эмоций (первичных и вторичных) у животных и людей. Эмоциональные процессы помещены в сложную цепочку событий, познаний, чувств и действий, которые эволюционировали для поддержания поведенческого гомеостаза. Эта теория обеспечивает структурную модель взаимодействия эмоций, различая первичные и вторичные эмоциональные переживания, а также механизм формирования сложных эмоций. Модель восьми первичных эмоций (гнев, страх, печаль, отвращение, удивление, ожидание, доверие, радость), помещенная в круг, основана на методологиях семантического дифференциала и оценки сходства с использованием эмоциональных слов. Было обнаружено, что круговая модель представляет не только эмоциональные термины, но и личность [45].

Для проведения исследований в области анализа языка Корана необходимо применение словарей. В данной работе мы используем три словаря, а именно арабско-русский словарь к Корану и хадисам В. Ф. Гиргаса [4] (1881 г.), толковый арабско-английский словарь Э. У. Лейна [48] (1863-1896 г.) и толковый словарь арабского языка «Лисāн ал-‘Араб» [57] (1290 г.).

Для определения частотности, контекстуального употребления и анализа лексико-грамматических особенностей языка Корана мы обращаемся к онлайн-ресурсам: The Quranic Arabic Corpus [61], Dictionary of Qur’anic

Usage [64] и Corpus Coranicum Petropolitana [16]. The Quranic Arabic Corpus – это лингвистический ресурс, в котором представлена арабская грамматика, синтаксис и морфология для каждого слова в Священном Коране. Корпус содержит три уровня анализа: морфологический разбор слова (аннотация), синтаксический анализ и семантическую онтологию. Dictionary of Qur'anic Usage – это словарь Корана, который является первым всеобъемлющим, полностью исследованным и контекстуализированным арабско-английским словарем Корана, составленным в соответствии с современными лексикографическими методами. Основываясь на классических арабских словарях и комментариях к Корану, эта работа также подчеркивает роль контекста в определении смыслового разброса каждого словарного элемента. Данный словарь представлен в издательстве Brill и выпускается под редакцией Алсаида Бадави и Мухаммада Абд ал-Халима.

Одним из последних исследований по анализу языка Корана является размещенный онлайн учебно-методический корпус «Лексико-грамматический строй Корана» [16] А. Ю. Кудрявцевой. В работе описаны все словоформы текста Корана, дана их грамматическая характеристика.

Сегодня существуют достаточно большое количество переводов Корана на русский язык. В данной работе при цитировании Корана мы используем переводы Г. С. Саблукова, И. Ю. Крачковского, и А. Ю. Али, а в ряде случаев предлагая и собственную интерпретацию текста. Сопоставительный анализ передачи отдельных аятов Корана позволяет сделать выводы об особенностях имеющихся переводов, а также проанализировать принцип сохранения тональности оригинального фрагмента текста при его изложении средствами русского языка.

Считается, что первым переводом текста Корана с арабского на русский язык является труд Г. С. Саблуков [13] (1804-1880), который был издан в 1878 году. Интересной особенностью данного перевода является то, что в нем отсутствуют арабизмы, так что он становится хорошо понятным тем, кто совсем не знаком с исламской традицией и терминологией. Как отмечает П. А.

Грязневич, «перевод Г. С. Саблукова выполнен архаичным языком, который насыщен христианской терминологией, что является чуждой Корану» [14; С. 9].

Изучением Корана занимался академик Российской академии наук, один из создателей школы отечественной арабистики И. Ю. Крачковский. Одним из важных его трудов является перевод Корана на русский язык, который широко используется в научных кругах [14]. Перевод И. Ю. Крачковского (1883-1951) считается самым известным переводом Корана на русский язык еще со времен советской эпохи. Данный труд и сегодня активно используется в академической среде, при написании научно-исследовательских работ, так и в учебном процессе. В предисловии ко второму изданию перевода Корана И. Ю. Крачковского П. А. Грязневич отмечает: «И. Ю. Крачковский поставил себе целью передать текст Корана, опираясь в основном на контекст и словоупотребление самого памятника, не обращая по возможности к специальным словарям и пособиям, в особенности к богословским комментариям - тафсирам. На этом этапе работы над переводом И. Ю. Крачковский часто прибегал к подстрочной форме передачи арабского текста, иногда нарочито буквальной, местами сохранял синтаксис подлинника, сознательно пользовался малоупотребительными русскими словами и выражениями, чтобы избежать стилевых и лексических шаблонов и штампов и поверхностных интерпретаций. Все эти места должны были в дальнейшем в первую очередь привлечь его внимание для углубленной обработки. Они-то, естественно, и вызывают теперь трудности при чтении перевода. Время показало, что эта публикация была обоснованной и принесла несомненную пользу нашей востоковедной науке. Научное значение ее - при всех отмеченных выше недостатках перевода - определяется филологической точностью передачи арабского текста и новизной методического подхода, предложенного И. Ю. Крачковским. Принадлежащий выдающемуся знатоку арабского языка и литературы, этот перевод является и будет служить надежной основой для всех будущих русских переводов Корана. Его подход к

переводу сохраняет свою ценность по сей день как, в сущности, единственно возможный путь к адекватному истолкованию одного из сложнейших для перевода литературных памятников» [14; С. 9-10]. Перевод советского академика - незаконченный труд, который был издан уже после его смерти. Перевод был выполнен в 20-ых годах XX столетия, первое издание датируется 1963 г.

Одним из последних переводов Корана на русский язык является труд одного из крупнейших мусульманских богословов XX века А. Ю. Али [35] (1872–1953). Данная работа была переведена с английского языка М. Якубовичем, В. Рубцовым, Н. Хусаиновой, В. Бикчентаевым, при этом в процессе работы осуществлялось сопоставление оригинальным текстом. Издание, которое представляет собой перевод и развернутое толкование аятов Благородного Писания, входит в число классических трудов по исламскому богословию и признается во всем мире в качестве одного из наиболее авторитетных переводов и комментариев к Корану. В пользу этого говорит хотя бы тот факт, что именно труд хафиза А. Ю. Али, выполненный на английском языке, огромными тиражами печатался в Издательстве Священного Корана в Медине и распространяется по всему миру вплоть до сегодняшнего дня.

Существуют и другие переводы Корана на русский язык, однако в данной работе мы опираемся на переводы Г. С. Саблукова, И. Ю. Крачковского и А. Ю. Али.

## Терминологический аппарат

Задачи данного исследования включают в себя рассмотрение актуального для выбранной темы терминологического аппарата, что особенно важно при использовании понятий, которые до настоящего момента не вошли в широкое употребление в арабистике и исламоведении. Прежде всего речь идет о терминах «эмотивность» и «тональность».

Языковые средства выражения эмоций как самостоятельный объект лингвистических исследований оказались в центре внимания лингвистов лишь в конце прошлого века. Одной из первых работ, в которой ставилась задача выявления разнообразных средств выражения эмоций — просодических, лексических, морфологических, синтаксических, графических, — было монографическое исследование Б. М. Чарльстон, выполненное на материале английского языка [44].

В отечественной лингвистике значительный вклад в изучение языка эмоций внес В. И. Шаховский. Используемый В. И. Шаховским термин эмотиология понимается как лингвистика эмоций. Особое место среди проблем изучения языка эмоций принадлежит исследованию коммуникации эмоций и своеобразия репрезентации эмоций в разных типах текста.

Эмотиология – это междисциплинарная отрасль науки, предметом изучения которой является роль эмоций в деятельности человека. В узком смысле эмотиология понимается как лингвистика эмоций – дисциплина, сформированная на стыке психологии и языкознания, и изучающая связь эмоций и языка [40; С. 21].

Сама область исследования - эмотивность языка, речи и текста - обуславливает фундаментальность, теоретическую и практическую значимость лингвистических работ, выполняемых в этом направлении, и глобальность их перспектив. Таким образом, эмотиология становится одной из передовых сфер традиционного языкознания. Задача эмотиологии состоит в исследовании субъективных компонентов значения единиц языка, а также в формировании и структурировании знаний об эмотивном коде языка [9; С. 5].

Следует отметить, что эмотиология объединяет в себе когнитивную психологию и лингвистику. В исследованиях по эмотиологии используются полученные в других областях знания об эмоциях, в частности, данные когнитологии, на основе которых разрабатывается лингвистическая концепция эмоций. Поэтому многие лингвисты определяют эмотиологию как науку о вербализации, выражении и коммуникации эмоций [39; С. 50].

В отечественной лингвистике при изучении проблем «эмоции и язык», «эмоции и речевая деятельность» наметилась тенденция к разграничению терминов «эмотивность», «эмотивный vs. эмоциональность», «эмоциональный». В. И. Шаховский предложил рассматривать две группы терминов в рамках понятийного аппарата различных научных дисциплин — лингвистики, с одной стороны, психологии, нейропсихологии и философии — с другой: «Эмотивный — то же, что эмоциональный, но о языке, его единицах и их семантике. Эмотивность — имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции...» [41; С. 24].

Язык используется не только для передачи информации, знаний и опыта, но также и человеческих волнений, чувств, эмоций. Благодаря языку, люди выражают свои мысли, чувства, эмоции. Изучение вопросов, которые связаны с проявлением человеческих эмоций, чувств во время общения есть то, что является значимым для лингвистов и показывает одну из наиболее сложных и актуальных вопросов в нынешней лингвистике, где особое место принадлежит антропоцентрическому подходу к описанию фактов языка.

В. И. Шаховский разграничивает понятия эмотивность текста и эмотивный тип текста. Первая предполагает «определенную степень эмотивности текста, эмотивные вкрапления» [40; С. 183], в то время как эмотивный текст — «своеобразное (здание), в котором представлены все этажи эмотивности языка и все каналы (особенно если он является звуковым) ее языкового выражения» [40; С. 187-188].

Художественный текст является эмотивным. И. В. Быдина, говоря о поэтическом тексте как эмотивном, объясняет это тем, что «большую значимость для адекватного смысла стихотворения имеет эмотивный уровень, а не информативно-смысловой» [3; С. 7]. Эмоции в тексте могут быть представлены и на уровне формы, и на уровне содержания, выражаться имплицитно и эксплицитно. Как замечает В. И. Шаховский, в «плане выражения могут отсутствовать эмоциональные знаки, в то время как все пространство текста может служить символом переживаемых эмоций, то есть быть глубинно, имплицитно эмотивным» [40; С. 181].

Таким образом, категория эмотивности является сложным феноменом. Существует множество подходов и разнообразных точек зрения по поводу того, что такое эмотивность, к какому компоненту лексического значения она принадлежит. Поэтому можно сказать, что проблема изучения категории эмотивности является одной из сложных и актуальных проблем современной лингвистики.

Эмоциональная оценка, выраженная в тексте, также называется тональностью, или сентиментом текста (от англ. *sentiment* — чувство; мнение, настроение). Эмоциональная составляющая, выраженная на уровне лексемы или коммуникативного фрагмента, называется лексической тональностью (или лексическим сентиментом). Тональность текста в целом определяется лексической тональностью составляющих его единиц и правилами их сочетания. [24; С. 511]. Само понятие «тональность» пришло в лингвистику из музыки.

«Тональность в лингвистике (субъективная модальность, текстовая модальность, текстовая экспрессивность) - текстовая категория, в которой находит отражение эмоционально-волевая установка автора текста при достижении конкретной коммуникативной цели, психологическая позиция автора по отношению к излагаемому, а также к адресату и ситуации общения. Определяется ценностными воззрениями автора и характером речевого

взаимодействия. Наряду с оценочностью, тональность составляет часть комплексной категории субъектности речевого произведения» [19; С. 234].

Понятие «концепт» имеет много определений и варьируется в зависимости от той области знания, к которой ее применяют. Применение термина «концепт» в лингвистике восходит не новый к эпохе средневекового концептуализма, основоположниками которого были Т. Гобс, П. Абеляр, У. Окам и другие. Как отмечает Г. А. Крюкова [18; С. 131] в современной лингвистике это понятие возродилось вновь и стало актуальным благодаря развитию когнитивного направления в психологии, в языкознании и появлению специальных дисциплин. Но до сих пор данный термин не получил однозначного определения. В этом убеждают работы известных отечественных лингвистов: Д. С. Лихачева [20], Р. М. Фрумкиной [38], В. И. Карасика [10], А. П. Бабушкина [1] и многих других.

Как отмечает Н. Ю. Шведова, «концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее к умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми». [5; С. 613].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре термин «концепт» самостоятельной словарной статьей не представлен, но его значение раскрывается в статье «понятие», то есть термину «понятие» дается синоним «концепт». «Понятие (концепт) – явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей; значение – в системе языка, понятие – в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языкознании, так и в логике» [19; С. 384].

## Раздел 1. Анализ эмотивной лексики в тексте Корана

Для проведения анализа эмотивов в кораническом тексте было необходимо сформировать перечень соответствующих концептов, выборка которых опиралась на синтез двух подходов. Во-первых, были учтены «базовые эмоции» в соответствии с теорией Р. Плутчика [55]. Р. Плутчик считает, что существуют восемь основных эмоций: гнев, страх, печаль, отвращение, удивление, ожидание, доверие и радость. Во-вторых, список лексем опирался на контент-анализ текста Корана и выбор концептов, которые актуальны для коранического текста. Концепты приводятся как на русском языке, так и даны их эквиваленты на арабском, иными словами, мы приводим ряд синонимов, которые могут передавать определенные эмоциональные концепты. На основе проведения статистического анализа частотности вхождения соответствующих эмотивов в текст Корана был сформирован список слов для последующего контекстуального анализа их употребления. Приводимые ниже таблицы содержат наиболее частотную лексику в тексте Корана, служащую для передачи базовых эмоций.

Концепт	Корень	Наиболее частотная производная форма	Частотность вхождения
Милость	ر/ح/م	الرَّحِيمُ	116 раз
		رَحْمَةً	114 раз
Благополучие	ن/ع/م	نِعْمَةً	50 раз
Любовь	ح/ب/ب و/د/د	أَحَبَّ	64 раза
		وَدَّ	17 раз
Радость	ب/ش/ر ف/ر/ح	بَشَّرَ	38 раз
		فَرِحَ	16 раз
Довольство	ر/ض/و-ي	رَضِيَ	38 раз

Таб. №1. Концепты с положительной тональностью

Концепт	Корень	Наиболее частотная производная форма	Частотность вхождения
Наказание	ع/ذ/ب	عَذَابٌ	322 раза
Страх	خ/و/ف	خَافَ	83 раза
Боль	أ/ل/م	أَلِيمٌ	72 раза
Боязнь	خ/ش/ي	خَشِيَ	40 раз
Печаль	ح/ز/ن	حَزَنَ	37 раз
Гнев	غ/ض/ب	غَضَبٌ	14 раз

Таб. №2. Концепты с негативной тональностью

Приводимая ниже таблица демонстрирует результаты сопоставительного анализа частотности вхождения концептов с положительной и негативной тональностями в текст Корана. Интересно, что наиболее частотные корни, имеющие положительную и негативную семантику, встречаются в тексте примерно в равной пропорции.

Корень	Перевод	Частотность производных
م/ح/ر - /r-ḥ-m/	Сжалиться	339 раз
ب/ذ/ع - /' -dh-b/	Наказывать	373 раза
ف/و/خ - /kh-w-f/	Бояться	124 раза
م/ع/ن - /n-'-m/	Благоденствовать	107 раз
ب/ب/ح - /ḥ-b-b/	Любить	95 раз
ر/ش/ب - /b-sh-r/	Обрадовать	84 раза
م/ل/أ - /' -l-m/	Страдать	75 раз
ي/و/ض - /r-d-w/y/	Быть довольным	73 раза
ي/ش/خ - /kh-sh-y/	Бояться	48 раз
ن/ز/ح - /ḥ-z-n/	Печалиться	42 раза
د/و/د - /w-d-d/	Любить	29 раз
ب/ض/غ - /gh-d-b/	Гневаться	24 раза
ح/ر/ف - /f-r-ḥ/	Радоваться	22 раза

Таб. 3. Частотность употребления концептов с положительной и отрицательной тональностью в тексте Корана

## Раздел 2. Лексико-грамматический анализ лексем с положительной тональностью

В данном разделе проводится лексико-грамматический анализ концептов, несущих положительную тональность. Показана специфика реализации каждой лексемы в тексте Корана, примеры сопровождаются комментариями и переводами. В выборку входят следующие корни /ر/ح/م - /r-ḥ-m/, /ن/ع/م - /n-ʿ-m/, /ح/ب/ب/ - /ḥ-b-b/, /ب/ش/ر/ - /b-sh-r/, /ر/ض/و/ى - /r-d-w/y/, /و/د/د/ - /w-d-d/ и /ف/ر/ح/ - /f-r-ḥ/.

**2.1 Корень /ر/ح/م - /r-ḥ-m/** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы رَحِمَ (a), масдаром I породы رَحْمَةً, именами существительными رَحْمٌ, رُحْمٌ, именами прилагательными الرَّحْمَنُ, الرَّحِيمُ и أَرْحَمُ, именем места и времени действия مَرَحَمَةٌ и причастием действительного залога رَاحِمٌ.

Рассмотрим особенности употребления каждой из указанных лексем.

- رَحِمَ (a) «сжалиться»<sup>2</sup>

Глагол I породы от корня رَحِمَ встречается в Коране 28 раз в значении «сжалиться, умилосердиться, прощать, помиловать». Такие же значения даются в словаре Э. У. Лейна. Во всех случаях в тексте Корана этот глагол несет позитивную коннотацию, кроме одного:

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

«А если бы Мы помиловали их и избавили их от их беды, то они упорствовали бы в своем заблуждении, скитаясь слепо» (23:77(75)). [I]<sup>3</sup>

«Если бы Мы смилостивились над ними и избавили их от беды, они все равно продолжали бы слепо скитаться, настаивая на своем беззаконии» (23:75). [II]

<sup>2</sup> Здесь и далее приведены основные значения данного корня в соответствии со словарем В. Ф. Гиргаса. Более детальный разбор перевода приводится далее в тексте работы.

<sup>3</sup> Здесь и далее [I] перевод И. Ю. Крачковского, [II] перевод Абдуллы Юсуфа Али, [III] перевод Г. С. Саблукова.

«Если бы Мы, умилосердясь к ним, отклонили от них беды, какие бывают с ними: то они сделались бы упорнее в своем заблуждении, скитаясь в нем как умоисступленные» (23:77). [Ш]

В приведенном выше аяте говорится о том, что Бог не помиловал людей. В комментарии к этому аяту, который приводится в труде А. Ю. Али, говорится об ужасном голоде, разразившемся в Мекке, и вероятно, имеется в виду мекканский народ. Данный пример говорит о том, что эмотивность контекста может варьироваться.

В остальных аятах в этой форме лексема несет положительную коннотацию и употребляется в положительном контексте.

- رَحْمَةً «милосердие»

Масдар I породы رَحْمَةً встречается в 114 коранических стихах. В тексте Корана данное слово имеет положительную коннотацию во всех случаях и несет смысл «милосердие», «милость», «сострадание». Синонимом данной лексемы является слово نِعْمَةً «благополучие», «милость», имеющее схожую семантику. Почти во всех случаях масдар رَحْمَةً применяется по отношению к Богу. Он представляет собой «доброту», «милость», которую «Бог дарует людям», милость, которую «он дает человеку вкусить», в противоположность злу (سَيِّئَةً) (ضُرًّا) [46; С. 398].

وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

«Милость Моя объемлет всякую вещь» (7:155(156)). [I]

«Моя (милость) объемлет всякую вещь» (7:156). [II]

«и милость Моя обнимает все твари» (7:155). [III]

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ

«И когда придут к тебе те, которые веруют в Наши знамения, то говори: "Мир вам!" Начертал Господь ваш самому Себе милость...» (6:54(54)). [I]

«Когда к тебе проходят те, которые уверовали в Наши знамения, говори: «Мир вам! Ваш Господь предписал Себе милосердие...» (6:54). [II]

«Когда приходят к тебе верующие в наши знамения, то говори: мир вам! Господь ваш сам себе предписал обязанность быть милосердным...». (6:54) [Ш]

Этот пример ярко показывает разницу в тональности существующих вариантов перевода соответствующего аята. Так в переводе Г. С. Саблукова лексема رَحْمَةً передана на русский язык как «обязанность быть милосердным». Исходя из данного перевода степень тональности значительно сильнее, нежели в самом арабском тексте и в двух других представленных выше переводах. Увеличение степени тональности обусловлено наличием слова «обязанность», которое усиливает основное значение «милосердие», «быть милосердным».

- الرَّحْمَنُ «сострадательный»

Слово الرَّحْمَنُ употребляется в 57 аятах в значении «сострадательный, милосердный, милостивый» в качестве эпитета Бога.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

«Он - Аллах, нет божества, кроме Него, знающий скрытое и созерцаемое. Он - милостивый, милосердный!» (59:22(22)). [I]

«Он – Аллах, и нет бога, кроме Него, Ведающего (все) сокровенное и явное. Он – Милостивый, Милосердный» (59:22). [II]

«Бог есть тот, кроме которого нет никого достойного поклонения: Он знающий и сокровенное и открытое; Он милостив, милосерд» (59:22). [III]

Данная лексема в некоторых местах встречается в тексте Корана рядом со словом الرَّحِيمُ то есть, الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ.

- الرَّحِيمُ «всемилосердный»

Кораническом тексте الرَّحِيمُ используется в 116 аятах в значении «всемилосердный» в качестве эпитета Бога.

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ведь оно от Сулаймана, и ведь оно во имя Аллаха милостивого, милосердного. (27:30(30)) [I]

Оно — от Сулеймана, и (в нем сказано): «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!». [II]

От Соломона. Во имя Бога, милостивого, милосердного. [II]

Комментаторы раннего и позднего периодов пытались понять различие между الرَّحْمَنُ и الرَّحِيمُ так как оба эти слова являются производными от корня ر/ح/م. Классические комментаторы часто утверждали, что الرَّحْمَنُ сильнее, более всеобъемлющ, чем الرَّحِيمُ. Так, например, дискуссии в тафсире ат-Табари и Ибн Касира, где различные авторитеты ссылаются на то, что милость, связанная с первым الرَّحْمَنُ, применима ко всем созданиям, тогда как последнее الرَّحِيمُ даруется только верующим, или что, хотя оба действуют в этом мире, только первое распространяется в мир грядущий. В современном востоковедении имеет место рассмотрение этих двух терминов как парное повторение, иногда переводя их вместе как «Всемилоостивый» all-merciful [54; С. 378].

Следующая словоформа أَرْحَمُ прилагательное в превосходной степени от прилагательного الرَّحِيمُ.

- أَرْحَمُ «самый милосердный»

Данное слово встречается в тексте Корана всего 4 раза при этом во всех случаях данная лексема используется в сочетании أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ в качестве эпитета Бога. Это имя переводится как «самый милосердный, милостивый».

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَلَيْسَ لِي بِمَسْنِيٍّ الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

И Аййуба, когда он воззвал к своему Господу: «Постигла меня беда, а Ты - милосерднейший из милосердных!» (21:83(83)). [I]

И (вспомни) Аййуба, который воззвал к своему Господу: «Воистину, меня коснулось зло, а ведь Ты – Милосерднейший из милосердных» (21:83). [II]

Иову - когда воззвал он к Господу своему: "меня постигло бедствие, а ты милосерднейший из милосердствующих!" (21:83). [III]

Помимо того, что прилагательное в сравнительной степени само по себе передает определенную тональность, а употребление данного слова в сочетании с الرَّاحِمِينَ производным от одного корня значительно повышает

тональность аята. Эмоциональная окраска высказывания усиливается благодаря редупликации корней.

- رَاحِمٌ «сострадающий»

Лексема رَاحِمُونَ в форме причастия действительного залога во множественном числе от слова رَاحِمٌ используется в 6 случаях в качестве описания Бога со значением «сострадающий», «милующий».

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

Скажи же: "Господи, прости и помилуй! Ты - лучший из милующих!" (23:118(118)). [I]

Скажи: «Господи, прости и помилуй, ведь Ты – Наилучший из проявляющих милосердие!» (23:118). [II]

«Скажи: Господи, прости и будь милостив! Ты самый лучший из милосердствующих (23:118). [III]

- رُحْمٌ «сострадание»

Следующая лексема رُحْمٌ употребляется только в одном аяте в значении «сострадание, милосердие».

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَاءً وَأَقْرَبَ رُحْمًا

«И мы хотели, чтобы Господь дал им взамен лучшего, чем он, по чистоте и более близкого по милосердию» (18:80(81)). [I]

«Мы захотели, чтобы Господь их даровал им вместо (сына) того, кто будет чище и милосерднее» (18:81). [II]

«Потому мы захотели, чтобы Он дал им лучшего, нежели он, по чистоте, и более близкого к ним по сыновней любви» (18:80). [III]

В переводе Г. С. Саблукова лексема رُحْمٌ в этом аяте приводится в значении «любовь», однако в словарях В. Ф. Гиргаса и Э. У. Лейна таких значений не наблюдается. Следует отметить, что слово «любовь» также не является синонимом слова «милосердие».

- مَرْحَمَةٌ «милость»

В форме имени места и времени действия مَرْحَمَةٌ употребляется только в одном аяте со значением «милость», «сострадание».

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ

«Потом будет он из тех, что уверовали и заповедуют терпение и заповедуют милосердие» (90:17(17)). [I]

«А после этого надо быть одним из тех, которые уверовали и заповедали друг другу терпение (постоянное и самоотверженное) и заповедали друг другу милосердие» (90:17). [II]

«Когда они из числа тех, которые веруют, внушают друг другу терпение, внушают друг другу сострадание» (90:17). [III]

В рамках данной работы мы также приводим употребление слова رَحْمٌ «утроба, родство» производного от корня ر/ح/م, которое вне контекста имеет нейтральной тональностью. Однако контекстуальный анализ Корана подтверждает, что данное слово используется в аятах с положительной тональностью, которое также передает концепт «милости».

- رَحْمٌ «утроба, родство»

Имя существительное во мн. ч. أَرْحَامٌ от слова رَحْمٌ употребляется 12 аятах в форме множественного числа в двух значениях:

а) «матка», «утроба».

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ

«Аллах знает, что несет всякая самка; насколько сжимаются и насколько увеличиваются утробы. Ведь всякая вещь у Него по мере» (13:9(8)). [I]

«Аллаху известно, что носит каждая (самка), насколько сжимается или расширяется каждая утроба (и их число). Всякая вещь у Него имеет (свою) меру» (13:8). [II]

«Бог знает, чем беременна бывает каждая мать, на сколько сжимается или расширяется утроба её: у Него каждая вещь бывает по размеру» (13:9). [III]

б) «родство», «узы родства».

لَنْ تَنْفَعَكُم أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

«Не помогут вам ни ваши родственники, ни ваши дети в день воскресения. Он разделит вас: Аллах видит то, что вы делаете!» (60:3(3)). [I]

«Ни ваши родственники, ни ваши дети не помогут вам. В День воскрешения Он рассудит между вами. Аллах видит то, что вы совершаете» (60:3). [II]

«В день воскресения ни родители ваши, ни дети ваши не принесут вам пользы. Он разделит вас, одних от других. Бог зрит дела ваши» (60:3). [III]

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса [5]	Словарь Э. У. Лейна [50]
رَحِمَ	Сжалиться, умилосердиться над кем-то, помиловать, простить.	Have mercy, or pity, or compassion of him. Became tender, tender-hearted towards him. Forgive, pardon.
رَحْمَةٌ	Сострадание, милосердие, прощение, милость, средство пропитания, жизненные блага.	Mercy, pity, compassion.
رُحِمَ	Сострадание, милосердие.	Mercy, pity, compassion.
الرَّحِيمُ	Милосердный (эпитет Божий).	The Merciful.
الرَّحْمَنُ	Всемилосердный (эпитет Божий).	The Compassionate.
مَرَحَمَةٌ	Сострадание, милосердие, милость.	Mercy, pity, compassion, tenderness of heart.
رَاحِمٌ	Сострадающий, милующий.	Having mercy.
أَرْحَامٌ	Матка, утроба или родство узы родства.	Womb (place of original) or relationship (nearness of kin).

Таб №4. Сопоставительный анализ переводов производных от корня

ر/ح/م - /r-h-m/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня ر/ح/م - /r-h-m/ говорит о том, что переводы и количество приводимых оттенков значений практически полностью совпадают, однако перевод слова رَحْمَةٌ в словаре В. Ф. Гиргаса представлен более обширно.

**2.2 Корень** *ن/ع/م* - /n-‘-m/ представлен в тексте Корана следующими производными: глаголами I (نَعِمَ) نَعِمَ, II نَعَّمَ, и IV أَنْعَمَ пород, масдаром I породы نِعْمَةٌ, именами существительными نَعْمٌ, نَعْمَاءٌ, نَعِيمٌ и نِعْمَةٌ, а также причастием действительного залога نَاعِمٌ.

Интересно отметить форму, в которой глагол نَعِمَ встречается в Коране. Формы прошедшего времени 3 л., ед. ч., м. р. правильного глагола в арабском языке могут быть представлены тремя моделями, которые отличаются лишь огласовкой второго согласного корня. При этом первый согласный всегда огласован фатхой. В данном случае отмечено нетипичное явление – огласовка первого согласного кесра, второго – сукун. В соответствии с арабской лингвистической традицией в арабском языке существуют несколько форм для выражения восхваления и порицания, среди них два глагола – это глагол نَعِمَ «хорошо», «хороший» для восхваления и глагол بَسَسَ «плохо», «плохой» для осуждения فِعْلًا نَعِمَ وَبَسَسَ لِلْمَدْحِ وَالذَّمِّ [58; С. 71]. Особенностью этих глаголов является то, что они не спрягаются в настояще-будущем времени и не имеют формы повелительного наклонения. Однако к ним может присоединяться تَاءُ التَّنْثِيهِ – показатель женского рода.

Для начала рассмотрим глаголы от данного корня.

- نَعِمَ (نَعِمَ) «благоденствовать»

Глагол نَعِمَ употребляется в тексте Корана в 18 аятах в значении «благоденствовать, жить в довольстве».

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ

"Мир вам за то, что вы терпели!" И прекрасно воздаяние жилища!  
(13:24(24)) [I]

«Мир вам за то, что вы проявили терпение! Как же прекрасна Последняя обитель!» [II]

"Мир вам за то, что вы были терпеливы!" Как прекрасно это наградное жилище! [III]

В кораническом тексте данный глагол во всех аятах встречается в подобной форме نَعِمَ.

- أَنْعَمَ «оказать милость»

Глагол IV породы أَنْعَمَ употребляется в 17 коранических стихах в значении «оказать милость; даровать».

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

По дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. (1:6(7)-7)) [I]

Путь тех, кому Ты даровал благодать Твою, тех, чьим (уделом) не является гнев, и тех, кто не блуждает. [II]

Путём тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые под гневом, ни тех, которые блуждают. [III]

- نَعَّمَ «сделать благополучным»

Глагол II породы نَعَّمَ встречается всего в одном кораническом стихе в значении «сделать благополучным, мягким; изнежить».

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ

А человек, когда испытает его Господь, почтит и облагодетельствует, тогда он говорит: "Господь мой почтил меня!" (89:14(15)) [I]

Когда Господь испытывает человека, оказывая ему милость и одаряя его благами, тот говорит (возгордившись): «Господь мой почтил меня!». [II]

Так, что же человек? Как скоро Господь его, испытывая его, возвышает его, облаготворяет его; тогда он говорит: Господь мой возвышает меня! [III]

- نِعْمَةٌ «благоденствие»

масдар I породы نِعْمَةٌ встречается в 50 коранических стихах в значении «благоденствие; благополучие; счастье; милость». Во всех случаях данное слово несет положительную коннотацию.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

Ты по милости Господа твоего не одержимый (68:2(2)). [I]

Ты по милости своего Господа не являешься одержимым. [II]

Ты, по благодати Господа твоего, не беснующийся. [III]

- نَعِيمٌ «благоденствие»

Субстантивированное прилагательное نَعِيمٌ упоминается в тексте Корана 17 раз в значении «благоденствие, счастье» и почти во всех аятах используется в качестве описания рая.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ

Воистину, богобоязненные - среди садов и благодати (52:17(17)). [I]

Воистину, богобоязненные пребудут в Райских садах и блаженстве. [II]

Истинно, благочестивые будут в садах и среди утех. [III]

- نِعْمَةٌ и نِعْمَاءٌ «милость, благополучие»

Имена نِعْمَةٌ и نِعْمَاءٌ употребляется в тексте Корана в схожей семантике, однако отличаются по употреблению. Так, слово نِعْمَةٌ используется в двух аятах, а نِعْمَاءٌ лишь одном аяте.

وَلَئِنْ أَدَقْنَا نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّهُ لَيَقُولُنَّ دَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ

А если Мы дадим ему вкусить благоденствие после утеснения, постигшего его, он, конечно, скажет: "Ушли неприятности от меня!" Поистине, он тогда радуется, величается! (11:13(10)). [I]

Если же Мы дадим ему вкусить (Нашу) милость после постигшей его беды, то он говорит: «Напасти оставили меня в покое». Он начинает ликовать и бахвалиться. [II]

Да, если Мы дадим ему вкусить удовольствий после того, как его постигали огорчения; то будет говорить: беды отошли от меня; и он тогда весел, горд. [III]

- نَاعِمٌ «благоденствующий»

Причастие действительного залога в женском роде نَاعِمَةٌ употребляется всего один раз в значении «благоденствующий; счастливый».

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ

Лица в тот день благостные (88:8(8)). [I]

(Другие) же лица в тот День будут радостны. [II]

В этот день некоторые будут с лицами радостными. [III]

- أَنْعَامٌ «скот»

Как и в предыдущем подразделе, где говорилось о слове رَحْمٌ «утроба, узы родства» исключение составляет последняя производная форма نَعَمٌ (мн. ч. أَنْعَامٌ) в значении «скот». Эта лексема употребляется практически во всех случаях в форме множественного числа и несет нейтральную тональность. Однако в нижеприведенном аяте говорится следующее:

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

Аллах - тот, который даровал вам животных, чтобы вы ездили на одних, а от других питались. (40:79(79)) [I]

Аллах — Тот, Кто создал для вас домашних животных, чтобы на некоторых из них вы ездили верхом, а другими питались. [II]

Бог - Он подчинил вам скотов, чтобы на одних из них вам ездить, а других есть. [III]

Как отмечает А. Ю. Али, «Очень поучителен в этом смысле пример домашнего скота. Его используют для езды верхом, а многих домашних животных — для пищи. На них пахут землю, от них получают молоко, шкуры и шерсть, также человек использует их кости и рога для многих промышленных целей. Однако если говорить о более высоких аспектах жизни, то их дальнейшее социальное, моральное и духовное использование как тягловых животных в качестве транспортного средства служит одной из фундаментальных опор развития цивилизации» [35; С. 1308-1309]. Из этого следует, что данное слово используется в кораническом тексте в положительных контекстах.

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
نَعَمٌ (نَعَمٌ)	благоденствовать, жить в довольстве	His life was, or became, plentiful, and easy: was, or became, good, or pleasant.
نَعَمٌ	сделать благополучным, мягким; изнежить	He made him to enjoy, or lead, a plentiful and a pleasant or an easy, and a soft, or delicate,

		state, or life; a state, or life, of ease and plenty.
أَنْعَمَ	оказывать милость; даровать	He conferred, or bestowed, upon him a thing as a favour.
نِعْمَةٌ	благоденствие; благополучие; счастье; милость	A benefit; benefaction; favour; boon; or good
نِعْمَةٌ	благополучие	Plentifulness, and pleasantness of easiness, and softness or delicacy, of life: ease and plenty.
نَعِيمٌ	благоденствие, счастье	Enjoyment; delight; pleasure
نِعْمَاءٌ	милость	A benefit; benefaction; favour; boon; or good
نَعَمٌ	скот	Cattle
نَاعِمٌ	благоденствующий; счастливым	A plentiful and easy life

Таб. №5. Сопоставительный анализ переводов производных от корня *ن/ع/م* - */n-‘-m/*

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня *ن/ع/م* - */n-‘-m/* говорит о том, что переводы практически полностью совпадают, однако количество синонимов в словаре Э. У. Лейна значительно больше.

**2.3 Корень *ح/ب/ب* - */ḥ-b-b/*** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголами II *حَبَّبَ*, IV *أَحَبَّ* и X *اسْتَحَبَّ* пород, масдаром *حُبٌّ*, прилагательным в форме сравнительной степени *أَحَبُّ*, а также именами существительными *حُبٌّ*, *مَحَبَّةٌ*, *أَجْبَاءٌ* и *حَبٌّ*, (*حَبَّةٌ*).

Для начала рассмотрим самую частотную производную форму от данного корня.

- أَحَبَّ «любить»

Глагол IV породы أَحَبَّ встречается в Коране в 64 случаях в значении «любить, полюбить, предпочитать, желать».

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

«Никогда не достигнете вы благочестия, пока не будете расходовать то, что любите. А что бы вы ни издержали, - Аллах про это знает» (3:86(92)). [I]

«Вам не достичь благочестия, пока не будете делать пожертвований из того, что любите; а чем вы ни пожертвуете, из чего бы ни было, Бог знает это». [II]

«Вы не обретете благочестия, пока не будете расходовать из того, что вы любите, и что бы вы ни расходовали, Аллах ведаёт об этом». [III]

Глагол أَحَبَّ вне контекстного употребления несет положительную тональность. Однако в кораническом тексте данный глагол примерно в 27 коранических аятах встречается в паре с отрицательной частицей لَا, что меняет контекст на диаметрально противоположную.

- اسْتَحَبَّ «любить»

В качестве глагола X породы اسْتَحَبَّ употребляется в Коране в 4 фрагментах в значении «любить; предпочитать».

وَأَمَّا تَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَى عَلَى الْهُدَى

«А самудян Мы вели прямым путем, но они полюбили слепоту вместо прямого пути...» (41:16(17)). [I]

«Что же касается самудян, то Мы указали им на прямой путь, но они предпочли верному руководству слепоту (сердца)...». [II]

«Фемудяне...им Мы указали прямой путь, но они свою слепоту возлюбили больше, чем правоту...». [III]

- حَبَّبَ «сделать любимым»

Данный глагол употребляется лишь в одном кораническом стихе в значении «сделать любимым, любезным; заставить полюбить».

وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ

«Но Аллах вызвал в вас любовь к вере и украсил ее в ваших сердцах, и сделал для вас ненавистными неверие, распутство и неповиновение. Эти - идущие прямо» (49:7(7)). [I]

«Но Аллах привил вам любовь к вере, и представил ее прекрасной вашим сердцам, и сделал ненавистными вам неверие, нечестие и неповиновение. Таковы идущие правым путем». [II]

«Но Бог делает вам любезною веру, украшает ею сердца ваши, и делает для вас гнусным неверие, нечестие, неповиновение. Таковые идут прямым путем». [III]

Перевод глагола حَبَّبَ в вышеприведенном аяте демонстрирует тот факт, что в одном фрагменте используются достаточно далекие по своему смыслу синонимы и каждая из которых имеют дополнительный оттенок значения, который не связан с другими.

- أَحَبَّ «самый любимый»

В форме сравнительной степени прилагательного أَحَبَّ встречается в 3 коранических стихах в значении «самый любимый, любезный», «милее, приятнее».

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ

«Он сказал: "Господь мой! Темница мне милее того, к чему меня призывают» (12:33(33)). [I]

«(Юсуф) сказал: Господи! Темница мне милее того, к чему меня призывают». [II]

«Он сказал: Господи! Темница для меня любезнее того, к чему принуждают меня». [III]

- حُبٌّ «любовь»; مَحَبَّةٌ «любовь, приязнь»

В форме имени существительного лексема حُبٌّ упоминается 9 раз, а مَحَبَّةٌ лишь один раз в тексте Корана. Эти две лексемы являются синонимами и употребляются в значении «любовь, приязнь».

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ

«И сказал он: Я полюбил любовь к благам больше, чем поминание Господа моего, пока не скрылось оно за завесою» (38:31(32)). [I]

«Он сказал: Я продолжал отдавать предпочтение любви к благам перед поминанием моего Господа, пока оно (солнце) не скрылось за преградой». [II]

«Тогда он сказал: любовью к этому благу я отвлекся от воспоминаний о Господе, дотоле, как уже скрылось все под покрывалом ночи». [III]

Также как и в случае со словами «узы родства» ниже аяты

Слово حُبُّ в словарном значении несет положительную эмоциональную окраску, однако в данном аяте перед словом حُبُّ стоит глагол IV породы أَحَبَّ от того же корня и благодаря редупликации корней эмоциональная окраска высказывания усиливается

- أُجَبَاءُ «любимые»

Имя существительное أُجَبَاءُ употребляется в Коране во множественном числе только в одном месте в значении «любимые, любимцы, друзья».

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ

«И сказали иудеи и христиане: Мы - сыны Аллаха и возлюбленные Его». (5:21(18)). [I]

«(Как) иудеи, (так и) христиане сказали: Мы — сыны Аллаха и Его возлюбленные». [II]

«Иудеи и Назаряне говорят: «мы сыны Бога и возлюбленные Его». [III]

- حَبَّةٌ (حَبَّةٌ) «зерна (зерно)»

Также как и в случае со словами رُحْمٌ «утроба, узы родства», слово حَبُّ (حَبَّةٌ) в шкале тональности несет нейтральную эмоциональную окраску. Данное слово употребляются в 12 коранических стихах. В первом случае слово حَبُّ несет собирательный смысл «зерна, ягоды», а во втором случае слово حَبَّةٌ в значении «зерно, ягоды». Очевидно, что «зерно» ассоциируется с неким зарождением и используется в положительных контекстах, о чем свидетельствует нижеприведенный фрагмент из коранического текста.

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا

«Он - тот, который низвел с неба воду, и Мы произвели благодаря ей рост всякой вещи; Мы вывели из нее зелень, из которой выведем зерна, сидящие в ряд» (6:99(99)). [I]

«Он — Тот, Кто ниспослал дождь с неба. Посредством него Мы взрастили растения всех видов. Мы выводим из них зеленые (стебли), а из них — расположенные одно на другом зерна». [II]

«Он низводит с неба воду: ею Мы выращиваем растения всех видов: ею выращиваем злак, ею выращиваем хлебные зёрна, рядами размещая их в колосе». [III]

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
حَبَّبَ	сделать любимым, любезным; заставить полюбить	Rendeed him, or it, an object of love, lovely, or pleasant, to me; made me to love, affect, like, approve, or take pleasure in, him, or it
أَحَبَّ	любить; предпочитать; желать	He loved, affected, liked, approved, or took pleasure in, him, or it
اسْتَحَبَّ	любить; предпочитать	He loved, affected, liked, approved, or took pleasure in, him, or it
أَحَبُّ	самый любимый, любезный; милее, приятнее	more and most, loved, beloved
حُبٌّ	любовь, приязнь	love; affection
مَحَبَّةٌ	любовь, приязнь	love; affection
أَحِبَاءٌ	любимые, любимцы, друзья	A person loved, beloved, affected, liked, or approved
حَبٌّ	зерна, ягоды	Grain of wheat, barley, lentils, rice

حَبَّةٌ	зерно, ягода	A grain; meaning the weight of a grain of barley
---------	--------------	--

Таб. №6. Сопоставительный анализ переводов производных от корня *ح/ب/ب* - */h-b-b/*

**2.4 Корень** *و/د/د* - */w-d-d/* представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы *وَدَّ* (и/и), именами существительными *مَوَدَّةٌ*, *وَدْدٌ* и *وُدٌّ*, а также именем прилагательным *وَدُودٌ*.

- *وَدَّ* (и/и) «любить» (и/и)

В производной форме глагола I породы *وَدَّ* используется в тексте Корана в 17 случаях в значении «любить, желать». Примерно в 12 аятах данный глагол используется в значении «желать, хотеть».

*وَدُّوا لَوْ نُذِهْنُ فَيُدْهِنُونَ*

«Они хотели бы, чтобы ты смазывал, и они бы помазали». (68:9(9)). [I]

«Они хотели бы, чтобы ты был уступчив, и тогда они тоже стали бы уступчивы». [II]

«Они хотят, что бы ты обходился с ними ласково; дабы и они обходились ласково с тобой!». [III]

- *مَوَدَّةٌ*, *وُدٌّ* «любовь, привязанность»

В форме имени существительного лексемы *مَوَدَّةٌ* и *وُدٌّ* употребляются в 9 коранических стихах в значении «любовь, привязанность» и которые являются синонимами.

*وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُن بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا*

«А если вас постигнет щедрость от Аллаха, то он обязательно скажет, как будто бы между вами и им не было любви: О, если бы я был вместе с вами, чтобы мне получить великий успех!» (4:75(73)). [I]

«Если же вас постигнет милость от Аллаха, то он непременно скажет, словно между ним и вами никогда не было никакой дружбы: вот если бы я был вместе с ними и нажился от этого!». [II]

«А если низойдёт на вас благоденствие от Бога, то он (как будто бы у вас к нему не было нисколько приязни) скажет: о если бы я был вместе с ними! Я был бы осчастливлен великим счастьем!». [Ш]

Как видно из вышеупомянутых аятов, каждый переводчик использовал разные слова для передачи лексемы مَوَدَّةٌ, но все они являются в определенной степени синонимами.

Как отмечает А. Ю. Кудрявцева в лексико-грамматическом строе Корана [70] وَدٌ – это одно из древнейших аравийских божеств, занесенное север полуострова с юга Аравии, вероятно символизировало луну. Данная лексема встречается в Коране один раз.

وَقَالُوا لَا تَدْرُنَّ إِلَهَتَكُمْ وَلَا تَدْرُنَّ وِدًّا وَلَا سُوعًا وَلَا يَعُوْثَ وَيَعُوْقَ وَنَسْرًا

«и сказали они: «Не оставляйте никак ваших богов, не оставляйте никак Вадда, и Сува, и Йагуса, и Йаука, и Насра!». (71:22(23)-24(24)). [I]

«и сказали (друг другу): „Не отрекайтесь от ваших богов: Вадда, Сувы, Йагуса, Йаука и Насра“». [II]

«Они сказали: не оставляйте богов ваших, не оставляйте ни Вадда, ни Совага, ни Ягуса, ни Ягука, ни Несра». [III]

«Бог Вадд был одним из древнейших божеств Аравии, в частности у южноаравийских аусанцев и маинцев. С торговыми караванами они занесли его на север полуострова, в маинские колонии. Затем он стал общеаравийским божеством. По всей Аравии в течение многих веков была распространена магическая формула-оберег «Вадд-отец». Ее вырезали на монументальных зданиях и на маленьких подвесных амулетах, чтобы уберечь сооружение или человека от напастей» [28; С. 174].

- وَدُوْدٌ «сильно любящий»

Лексема وَدُوْدٌ упоминается в двух коранических стихах в форме имени прилагательного в значении «сильно любящий, любвеобильный». В тексте Корана данная лексема используется в качестве эпитета Бога. В словаре Лисан ал-‘Араб отмечается, что الْوَدُوْدُ это имя Бога, который любит своих рабов [64; С. 4794].

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

«Просите прощения у вашего Господа, потом обратитесь к Нему. Поистине, мой Господь милосерд, любящ!» (11:92(90)). [I]

«Попросите же прощения у своего Господа, а затем обратитесь к Нему (в раскаянии). Воистину, мой Господь — Милосердный, Любящий». [II]

«Просите прощения у Господа вашего и с раскаянием обратитесь к нему: потому что Господь мой милосерд, любящий». [III]

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
وَدَّ	любить; желать	He loved, or affected, him, or it
مَوَدَّةً	любовь, привязанность, друг	love; affection
وُدًّا	любовь, привязанность, друг	loving much; having much love or affection; very loving or affectionate
وَدًّا	Древнеаравийское божество	a certain idol which pertained to the people of Noah, and then to Kelb, and was at Doomet-el-Jendel: or a certain good man, who lived between Adam and Noah, and of whom, after his death, was made an image, which, after a long time, became an object of worship
وَدُودًا	сильно любящий, любвеобильный	as an epithet applied to God, the loving towards his servants, or, towards those who obey

Таб. №7. Сравнительный анализ переводов производных от корня و/د/د - /w-d-d/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня و/د/д - /w-d-d/ говорит о том, что переводы совпадают, однако в словаре Э. У. Лейна пояснение к лексеме وَدَّ представлено более обширно.

**2.5 Корень** *ب/ش/ر* - /b-sh-r/ представлен в тексте Корана следующими производными: глаголами II *بَشَّرَ*, III *بَاشَرَ*, IV *أَبَشَرَ* и X *اسْتَبَشَرَ* пород, именами существительными *بَشِيرٌ*, *بُشْرَى*, *بُشْرٌ*, *بَشْرٌ* и *مُبَشِّرَةٌ*, причастием II породы действительного залога *مُبَشِّرٌ*, а также причастием X породы действительного залога *مُسْتَبَشِرَةٌ*.

Для начала рассмотрим специфику употребления в кораническом тексте глаголов от данного корня.

- *بَشَّرَ* «обрадовать»

Глагол II породы *بَشَّرَ* встречается в 38 коранических стихах в значении «обрадовать; возвестить радостную весть». Во всех фрагментах в Коране данная лексема несет положительную эмоциональную окраску.

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ يُبَشِّرُونَنِي

Сказал он: «Неужели вы радуете меня, когда меня коснулась уже старость? Чем же вы радуете?» (15:54(54)). [I]

Он сказал: «Неужели вы сообщаете мне такие благие вести, когда старость уже одолела меня? О чем же тогда ваши хорошие вести?». [II]

Он сказал: «можете ли обрадовать меня в то время, как меня удручает старость? Можете ли чем-либо обрадовать?». [III]

В данных переводах есть небольшие отличия, во-первых, во всех трех переводах глагол *أَبَشَّرْتُمُونِي* на русский язык передается в настоящем времени, однако в оригинале написано в прошедшем. В настоящем времени должно быть *يُبَشِّرُونَنِي*. Также в переводе А. Ю. Али в конце аята глагол настоящего времени *يُبَشِّرُونَنِي* переводится именем существительным. Однако все эти лексемы являются синонимами.

- *اسْتَبَشَرَ* «радоваться»

Глагол X породы *اسْتَبَشَرَ* упоминается в кораническом тексте 7 раз в значении «радоваться, обрадовать». Во всех случаях данный глагол несет положительную эмоциональную окраску.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ

«Они ликуют о милости от Аллаха, и щедрости, и о том, что Аллах не губит награды верующих» (3:165(171)). [I]

«Они радуются милости и щедрости Аллаха и тому, что Аллах не теряет награды верующих». [II]

«Они радуются о благах, щедро излитых на них Богом, о том, что Бог не даст погибнуть награде верующих». [III]

- أَبَشَّرَ «обрадовать»

Следующий концепт от корня *أ/ب/ش/ر* глагол IV породы أَبَشَّرَ, который встречается только в одном кораническом стихе в значении «обрадовать; возвещать радостную весть».

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ

Поистине, те, которые говорят: "Господь наш - Аллах", - а потом стоят прямо, на них нисходят ангелы. Не бойтесь, и не печальтесь, и радуйтесь раю, который вам обещан!» (41:30(30)). [I]

Воистину, к тем, которые сказали: «Наш Господь — Аллах», а потом были стойки и верны, нисходят ангелы (время от времени): «Не бойтесь (советуют они) и не печальтесь, а возрадуйтесь (благословенному) Саду, который вам был обещан». [II]

Действительно, к тем, которые говорят: "Бог есть Господь наш!" и потом идут прямым путем, нисходят ангелы, говоря: не бойтесь, не печальтесь; утешьтесь вестью о рае, который вам обещан». [III]

- بُشِّرَ и بُشْرَى «радостное известие»

Следующие лексемы *بُشِّرَ* и *بُشْرَى* являются одинаковыми по семантике и переводятся как, «радостное известие, весть». Слово *بُشِّرَ* упоминается в тексте Корана 3 раза, а *بُشْرَى* 15 раз.

أَمْنَ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

«Тот ли, кто сведет вас во мраке суши и моря, и кто посылает ветры радостной вестью пред Своим милосердием?» 27:64(63)). [I]

«Кто ведет вас прямым путем во мраке суши и моря и посылает ветры с доброй вестью о Своей милости?». [II]

«Тот ли, кто указывает вам путь во мраке на суше и на море, кто посылает ветры благовестниками своей милости». [III]

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا

«В тот день, когда они увидят ангелов, - нет радостной вести в тот день для грешников, и скажут они: "Преграда нерушимая!"» (25:24(22)). [I]

«В тот День, когда они увидят ангелов, для грешников не будет никакой благой вести, и они (ангелы) скажут: "Вот преграда (для вас) непреодолимая!"». [II]

«Будет день, когда они увидят ангелов; но в день тот не будет радостной вести этим нечестивым; им скажут они: отлучение достойным отлучения!». [III]

Употребление отрицательной частицы перед лексемой بُشْرَى, несущей положительную тональность меняет значение контекста на диаметрально противоположную.

Следующие две лексемы используются в тексте Корана в одинаковом значении, но в разных производных формах.

- بُشِيرٌ и مُبَشِّرٌ «возвещающий радостную весть»

Лексемы بُشِيرٌ и مُبَشِّرٌ используется в тексте Корана в значении «возвещающий радостную весть, благовеститель» по 9 раз.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ

«Мы послали тебя с истиной вестником и увещателем. Нет никакого народа, в котором не прошел бы увещатель!» (35:22(24)). [I]

«Мы направили тебя с истиной добрым вестником и предостерегающим увещателем, и нет ни одного народа, среди которого не жил бы предостерегатель (в прошлом)». [II]

«Истинно, Мы послали тебя благовестником и проповедником. Не было ни одного народа, к которому бы не было бы проповедника». [III]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

«О пророк, Мы послали тебя свидетелем, благовестителем и увещателем» (33:44(45)). [I]

«О Пророк! Мы направили тебя свидетелем, добрым вестником и предостерегающим увещателем». [II]

«Пророк! Действительно Мы послали тебя свидетелем, благовестителем, угрожателем». [III]

- مُسْتَبَشِرَةٌ «радующийся»

Производная форма от корня *ب/ش/ر* также представлена причастием X породы действительного залога в женском роде مُسْتَبَشِرَةٌ. Данная форма лишь один раз встречается в тексте Корана. В. Ф. Гиргас дает лишь один перевод для причастия «радующийся»

ضَاكِرَةٌ مُسْتَبَشِرَةٌ

«смеющиеся, веселые» (80:39(39)). [I]

«смеяться и ликовать». [II]

«Смеющиеся, веселые». [III]

Стоит отметить, что перевод А. Ю. Али отличается от двух других переводов, так как причастия I ضَاكِرَةٌ и X مُسْتَبَشِرَةٌ пород передается на русский язык глагольными формами.

Также нужно упомянуть, что две производные от данного корня используются в кораническом тексте в нейтральной коннотации.

- بَاشَرٌ «совокупляться»

Глагол III породы بَاشَرٌ употребляется в тексте Корана лишь два раза в значении «совокупляться; заниматься, заправлять делом».

فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ

«А теперь прикасайтесь к ним и ищите того, что предписал Аллах...» (2:183(187)). [I]

«Входите же к ним и ищите того, что Аллах предписал вам...». [II]

«В это время сообщайтесь с ними и ищите того, что предписал для вас Бог...». [III]

Пример, который приведен выше дает понимание того, как глаголы от одного корня имеют кардинально противоположные значения. В обоих аятах глагол **بَشَّرَ** употребляется в таком значении.

- **بَشَّرَ** «род человеческий»

Лексема **بَشَّرَ** встречается в Коране 37 раз в значении «род человеческий, человек».

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلِيُّ حَكِيمٌ

«Не было, чтобы Аллах говорил с человеком иначе, как в откровении, или позади завесы, или послал посланника и открывал ему по Своему изволению, что желал. Поистине, Он - высокий, мудрый!» (42:50(51)-51)). [I]

«Человек не достоин того, чтобы Аллах разговаривал с ним иначе, как посредством вдохновения или через завесу. Или же Он направляет посланника, который с Его позволения раскрывает то, что Он желает. Воистину, Он — Возвышенный, Мудрый». [II]

«С человеком Бог говорит не иначе, как только чрез откровение, или из-за завесы; или посылает посланника, и, по своему изволению, открывает ему, что хочет: потому, что Он верховный, мудрый». [III]

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
بَشَّرَ	обрадовать; возвестить радостную весть	he announced to him an event which produced a change in his life
بَاشَرَ	совокупляться; заниматься, заправлять делом	he was, or became, in contact with the woman, skin to skin
أَبَشَرَ	обрадовать; возвещать радостную весть	he announced to him an event which produced a change in his life
اسْتَبَشَرَ	радоваться, обрадовать	He demanded of him a reward for an annunciation of joyful tidings

بَشِيرٌ	возвещающий радостную весть, благовеститель	one who announces to a people [or person] an event, either good or evil
بَشْرَى	радостное известие, весть	a joyful annunciation; joyful, or glad, tidings; good news
بَشْرٌ	радостное известие, весть	a joyful annunciation; joyful, or glad, tidings; good news
بَشَرٌ	род человеческий, человек	mankind
مُبَشِّرٌ, مُبَشِّرَةٌ	возвещающий радостную весть	an announcer of a joyful event, or joyful events: one who rejoices another, or others, by an annunciation
مُسْتَبَشِّرَةٌ	радующийся	

Таб. №8. Сопоставительный анализ переводов производных от корня /ب/ش/ر -

/b-sh-r

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня /ب/ش/ر - /b-sh-r/ говорит о том, что переводы и количество синонимов практически полностью совпадают. Однако в словаре Э. У. Лейна отсутствует перевод лексемы مُسْتَبَشِّرَةٌ.

**2.6 Корень /ف/ر/ح - /f-r-h/** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы فَرِحَ (a) и именем существительным فَرَحٌ.

Производные от данного корня представлены в кораническом тексте лишь в двух формах. Рассмотрим особенности их употребления.

- فَرِحَ (a) «стать довольным»

Глагол I породы فَرِحَ встречается в тексте Корана в значении «стать довольным, радостным; радоваться, веселиться» в 16 коранических стихах.

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ

Карун был из народа Мусы и злочинствовал против них. И Мы даровали ему столько сокровищ, что ключи его отягчали толпу обладающих силой. Вот сказал ему его народ: "Не ликуй, Аллах не любит ликующих! (28:76(76)). [I]

Воистину, Карун был соплеменником Мусы, но притеснял их. Мы даровали ему столько сокровищ, что ключи от них были обременительны даже для нескольких силачей. Соплеменники сказали ему: «Не ликуй, ведь Аллах не любит ликующих (в богатстве)». [II]

Карун был из народа Моисеева, и непомерно поступал среди него. Мы доставили ему столько драгоценностей, что ключи от них едва могла носить толпа людей сильных. Вот, народ его говорил ему: не радуйся чрез меру: Бог не любит радующихся чрез меру. [III]

В данном примере перед глаголом с положительной тональностью فَرِحَ стоит отрицательная частица, что должно поменять эмотивность контекста на отрицательную, однако как отмечает Ибн Касир в толковании к этому аяту, здесь имеется ввиду не радоваться своему положению, то есть не гордиться своим богатством [68].

- فَرِحَ «радующийся»

Второе употребление производной формы от корня ف/ر/ح в тексте Корана представлен именем существительным فَرِحٌ в значении «радующийся, радостный, счастливый» в 6 аятах.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ

«А они разделили свое дело среди них на куски; всякая партия радуется тому, что у нее». (23:55(53)). [I]

«Но они разорвали (целостность) своей религии на части, и каждая секта радуется тому, что имеет». [II]

«А те, по своему вероучению раздробились между собою на разные толки: каждая община удовлетворяется тем, какой у неё есть». [III]

Во всех переводах имя существительное فَرِحٌ переводится глаголом. В переводе Г. С. Саблукова лексема فَرِحٌ переведена как «удовлетворяться», что не является прямым синонимом слова «радоваться».

Люди, которые начали спекулировать именами пророков - как отмечает А. Ю. Али - разрушили это единство и образовали секты, и каждая секта выступает за свою собственную ограниченную доктрину вместо того, чтобы принять всеобщее учение Единого Бога от Него Самого. Но эта сектантская путаница — дело рук человеческих. Она будет продолжаться некоторое время, но в конце концов рассеется в лучах истины и единобожия [35; С. 921-922].

Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
فَرِحَ	стать довольным, радостным; радоваться, веселиться	he rejoiced; was joyful, or glad; or was happy
فَرِحٌ	радующийся, радостный, счастливый	rejoicing, joyful or glad; or happy

Таб. №9. Сопоставительный анализ переводов производных от корня *ف/ر/ح* -

*/f-r-h/*

**2.7 Корень *ر/ض/و-ى* - */r-d-w/y/*** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголами I *رَضِيَ* (a), IV *أَرْضَى*, VI *تَرْضَى*, VIII *ارْتَضَى* пород, масдарами I *رِضْوَانٌ* и VI *تَرْضَى* пород, именем существительным *رَضِيٌّ*, причастием действительного залога *رَاضٍ*, а также причастием страдательного залога *مَرْضٍ*.

Рассмотрим специфику употребления производных форм от данного корня.

- *رَضِيَ* (a) «быть довольным»

Наиболее частотной производной формой от данного корня является глагол I породы *رَضِيَ*. В тексте Корана встречается 38 раз в значении «быть довольным; быть благорасположенным; соглашаться».

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ

Был доволен Аллах верующими, когда они присягали тебе под деревом (48:18(18)). [П]

Аллах остался доволен верующими, когда они присягали тебе под деревом в Худайбии. [II]

Бог доволен теми верующими, которые под деревом обещались быть верными тебе. [III]

В словарном значении глагол رَضِيَ имеет положительную тональность, однако в 5 аятах эмотивность контекста изменяется на отрицательную, так как перед ней употребляется отрицательная частица.

- اَرْضَى «сделать кого-то довольным»

Следующая производная — это глагол IV породы اَرْضَى, который представлен в кораническом тексте 3 раза в значении «сделать кого-то довольным; снискать благоговение, одобрение». Во всех фрагментах данный глагол используется с положительной тональностью.

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ

Они клянутся перед вами Аллахом, чтобы ублагодотворить вас; а Аллах и Его посланник имеют больше прав, чтобы их ублагодотворять, если они - верующие. (9:63(62)). [I]

Они клянутся Аллахом, чтобы угодить вам. Но для них было бы лучше угождать Аллаху и Его Посланнику, если только они являются верующими. [II]

Они перед вами клянутся Богом, чтобы угодить вам; но Богу и Его посланнику угождать они обязаны более всего, если они верующие. [III]

- تَرْضَى «удовлетворяться»

Глагол VI породы تَرْضَى используется лишь в двух коранических стихах в значении «удовлетворяться, соглашаться».

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ

А когда вы дали развод женам и они достигли своего предела, то не препятствуйте им вступить в брак с мужьями их, если они согласятся между собой согласно принятому. (2:232(232)). [I]

Когда вы разводитесь с женщинами и они достигают их срока (‘идда), не воспрещайте им выходить замуж за их (бывших) мужей, если они на основе справедливого обычая достигнут взаимного согласия. [II]

Когда вы разведётесь с жёнами и когда они достигнут до определённого для них срока: тогда не препятствуйте им вступать в брак со своими мужьями, после того как они соглашаются между собою благопристойным образом. [III]

В обоих случаях используется значение «соглашаться».

- اِرْتَضَى «быть довольным»

Глагол VIII породы اِرْتَضَى встречается в тексте Корана 3 раза в значении «быть довольным, удовлетвориться».

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَى وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ

Знает Он, что было до них и что будет после них, и они не заступаются, кроме как за того, к кому Он благоволит, и они от страха пред Ним трепещут. (21:28(28)-29)). [I]

Он ведает их прошлое и будущее. Они заступаются только за тех, кем Он доволен, а сами трепещут от страха перед Его (славой). [II]

Он знает, что пред ними, что позади их; они ходатайствуют только за того, за кого Он благоволит; от страха пред Ним они трепещут. [III]

- رِضْوَانٌ «благорасположение»

Масдар I породы رِضْوَانٌ упоминается 13 раз в значении «благорасположение, благоволение, довольство». Во всех случаях данный масдар используется в положительном значении.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

Им Аллах ведет тех, кто последовал за Его благоволением, по путям мира и выводит их из мрака к свету с Своего дозволения и ведет их к прямому пути. (5:18(16)). [I]

Посредством его Аллах ведет по путям мира всех тех, кто стремится снискать Его довольство. Он выводит их из мрака по Своему соизволению к свету и наставляет их на прямой путь. [II]

Им Бог поведёт прямо на путь мира тех, которые последуют воле Его; Он, по своему изволению, изведёт их из мрака к свету, приведёт к пути прямому. [Ш]

В переводе Г. С. Саблукова масдар رَضَوَانٌ переведен на русский язык словом «воля», что не является синонимом и несет иную семантику. Однако тональность не меняется.

- تَرَاضٍ «взаимное соглашение»

В форме масдара VI породы تَرَاضٍ используется лишь два раза в значении «взаимное соглашение; довольство».

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

О вы, которые уверовали! Не пожирайте имуществ ваших между собой попусту, если это только не торговля по взаимному согласию между вами. И не убивайте самих себя. Поистине, Аллах к вам милосерд! (4:33(29)). [I]

О верующие! Не пожирайте своего имущества между собой незаконно, пусть будет между вами путь и торговля по обоюдному согласию. Не убивайте (и не разрушайте) самих себя, ведь Аллах милостив к вам. [II]

Верующие! не расточайте ваших имуществ, употребляя их между собою на пустое, кроме таких случаев, когда будут между вами торговые сделки по взаимному согласию: не убивайте своих душ; истинно, Бог милосерд к вам.

В обоих случаях данная лексема используется в значении «взаимное соглашение». [Ш]

- رَضِيٌّ «довольный»

Имя существительное رَضِيٌّ встречается лишь в одном аяте в значении «довольный, угодный».

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا

он наследует мне и наследует роду Йакуба, и сделай его, Господи, угодным. (19:6(6)). [I]

(того) который (истинно) наследует мне и семейству Йакуба. И сделай его, Господи, тебе угодным. [II]

Он будет наследником мне и будет наследником дому Иакова; соделай его, господи, угодным Тебе! [II]

- رَاضٍ «довольный»

Причастие действительного залога رَاضٍ представлен в тексте Корана 4 раза в значении «довольный, благоволящий, одобряющий» и употребляется в положительном контексте.

فَهُوَ فِي عَيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ

он в жизни блаженной (101:5(7)). [I]

обретет жизнь (полную) радости и довольства. [II]

тот будет в блаженной жизни. [III]

- مَرْضٍ «благорасполагающий»

Причастие страдательного залога مَرْضٍ используется лишь в одном фрагменте в значении «благорасполагающий; одобряемый; угодный».

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَةً

Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство! (89:28(28)). [I]

Вернись к своему Господу довольной и снискавшей Его довольство! [II]

Возвратись ко Господу своему, будучи удовлетворенною, удовлетворившею! [III]

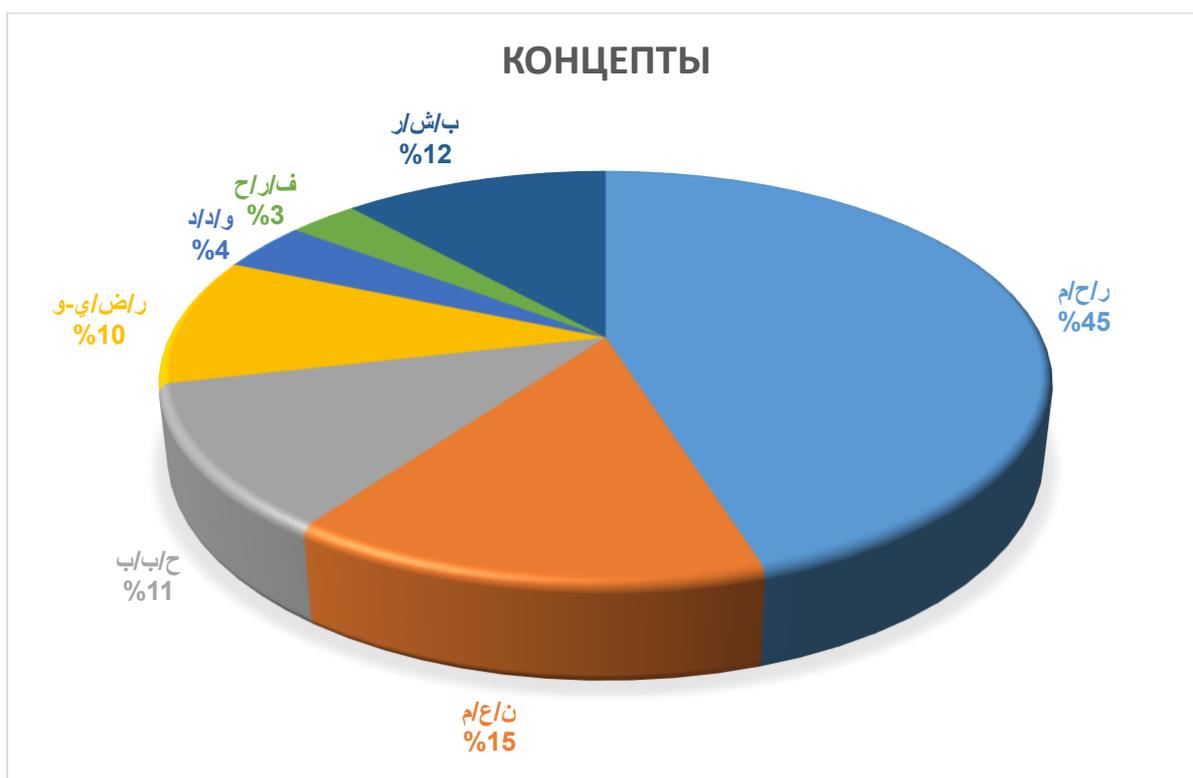
Лексема	Словарь В. Ф. Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
رَضِيَ	быть довольным; быть благорасположенным; соглашаться	He was pleased, well pleased, content, contented, or satisfied, with him; regarded him with good will, or favour; or liked, or approved, him
أَرْضَىٰ	сделать кого-то довольным; снискать благоговение, одобрение	he, or it, made him to be pleased, well pleased, content, contented, or satisfied;

تَرَاضَى	удовлетворяться, соглашаться	he sought to please, content, or satisfy, him
ارْتَضَى	быть довольным, удовольствоваться	agreed, consented, accorded or were of one mind or opinion, respecting it; or were pleased, well pleased, content, contented, or satisfied, with it; they both liked it, or approved it
رِضْوَانٌ	благорасположение, благоволение, довольство	
تَرَاضٍ	взаимное соглашение; довольство	mutual agreement, or consent, to it, or mutual content with it, or mutual approval of it, happened, or took place
رَضِيٌّ	довольный, угодный	loving; a lover; or a friend
رَاضٍ	довольный, благоволящий, одобряющий	pleased, well pleased, content, contented, or satisfied; regarding with good will, or favour; liking, or approving
مَرْضٍ	благорасполагающий; одобряемый; угодный	found pleasing, well pleasing, contenting, or satisfying; or with which, or with whom, one is pleased

Таб. №10 Сопоставительный анализ переводов производных от корня

*ر/ض/و-ى - /r-d-w/y/*

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня *ر/ض/و-ى* - /r-d-w/y/ говорит о том, что переводы лексем и количество синонимов в словаре Э. У. Лейна больше, чем в словаре В. Г. Гиргаса.



*Диаграмма №1. Распределение концептов с положительной тональностью в тексте Корана*

Данная диаграмма наглядно демонстрирует значительное преобладание эмотивов, образованных от корня *ر/ح/د*.

Резюмируя вышесказанное в данном разделе, отметим, что в общей сложности все изученные лексемы встречаются в кораническом тексте примерно в 724 аятах, не учитывая те слова, которые несут нейтральную тональность. Практически во всех случаях эти лексемы имеют положительную тональность. Самые частотные лексемы – это эпитет Бога *الرَّحِيمِ* (встречается 116 раз) и масдар I породы *رَحْمَةً* (114 раз случаев употребления).

Значительное внимание атрибутам милосердия (*raḥma*) [34; С. 47], любви – (*ḥubb*) [34; С. 46] и довольства – (*riḍā*) [34; С. 46] уделяется в труде «Совершенство коранических наук. Вып. 4: Учение о понимании смыслов Корана» [34].

Т. К. Ибрагим также в своем труде «Коранический гуманизм. Толерантно-плюралистские установки» отмечает, что имя-эпитет *ar-Raḥman*, «Всемиловитый» служит вторым (наряду с именем *Allah*) собственным

именем Бога в Коране. Сотни раз Писание описывает Бога как всемилостивого и всепрощающего, как «милостивейшего из милосердных (أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ)». Также многочисленны и коранические откровения, возвещающие об универсальности Божьей милости, «всякую вещь охватывающей» [7; С. 117-118].

Анализ наиболее частотной лексики с положительной тональностью в тексте Корана подтвердил, что ее тональность практически не претерпевает изменение от контекста к контексту. Кроме того, приведенные количественные показатели частотности употребления слов с положительной коннотацией в тексте Корана свидетельствует о наличии в нем значительного числа сюжетов с положительной тональностью, что является дополнительным аргументом в контексте рассуждений о кораническом гуманизме.

### Раздел 3. Лексико-грамматический анализ лексем с отрицательной тональностью

В данном разделе проводится лексико-грамматический анализ концептов, несущих отрицательную тональность. Перечень эмотивов был сформирован на основе теории «базовых эмоций» и контент-анализа текста Корана. В выборку входят следующие корни  $ب/ذ/ع - /' - dh - b/$ ,  $خ/و/ف - /kh - w - f/$ ,  $م/أ/ل - /' - l - m/$ ,  $خ/ش/ي - /kh - sh - y/$ ,  $ح/ز/ن - /h - z - n/$  и  $غ/ض/ب - /gh - d - b/$ .

Среди слов с отрицательной тональностью в тексте Корана выделяются лексемы, передающие концепт «наказание». Данные слова образованы корнями  $ب/ذ/ع - /' - dh - b/$ ,  $ن/ك/ل - /n - k - l/$ ,  $ع/ق/ب - /' - q - b/$ ,  $ج/ز/أ - /j - z - ' /$  и др. Наиболее частотным из является корень  $ب/ذ/ع - /' - dh - b/$ , который и будет рассмотрен ниже.

**3.1 Корень  $ب/ذ/ع - /' - dh - b/$**  представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом II породы  $عَدَّبَ$ , именами  $عَذَابٌ$  и  $عَذْبٌ$ , причастием действительного страдательного залога  $مُعَذَّبٌ$  II породы.

Количество вхождений производных данного корня в тексте Корана достигает 373 случаев, но при этом его семантика варьируется.

- $عَدَّبَ$  «наказывать»

Глагол II породы  $عَدَّبَ$  употребляется в 41 коранических стихах в значении: «наказывать, мучить».

$يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ$

«Он наказывает, кого желает, и милует, кого желает, и к Нему вы будете обращены» (29:20(21)). [I]

«Он подвергает мучениям, кого пожелает, и милует, кого пожелает, и к Нему вы будете обращены». [II]

«Он, кого хочет, наказывает, и, кого хочет, милует: Ему подчинены те извороты, какие бывают с вами». [III]

$لَيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا$

«Для того, чтобы Аллах воздал верным за их верность, и наказал лицемеров, если пожелает, или обратился бы к ним. Поистине, Аллах - прощающий, милосердный!» (33:24(24)). [I]

«Это происходит для того, чтобы Аллах воздал правдивым за их правдивость и наказал лицемеров, если Он пожелает этого, или принял их покаяния. Воистину, Аллах — Прощающий, Милосердный». [II]

«Когда Бог наградит верных за верность их, и накажет лицемеров или, если захочет, явится благопреклонным к ним, кающимся: потому что Бог прощающий, милосерд». [III]

- عَذَابٌ «мучение»

В качестве имени существительного слово عَذَابٌ употребляется в 322 аятах Корана. В словаре В. Ф. Гиграса это слово имеет значения «мучение, мука, наказание».

وَكَايِنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَاَهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاَهَا عَذَابًا نُكْرًا

«Сколько поселений возгордилось над приказом их Господа и Его посланников; и Мы рассчитались с ними сильным расчетом и наказали их тягостным наказанием» (65:8(8)). [I]

«Сколько городов ослушались повелений своего Господа и Его посланников! Мы представили им суровый счет и подвергли их ужасным наказаниям». [II]

«Сколько городов упрямо уклонялось от повеления Господа их и Его посланников! Потому, Мы рассчитывались с ними строгим расчетом, наказывали их тяжелым наказанием». [III]

- مُعَذِّبٌ «мучащий»

Причастия действительного залога II породы مُعَذِّبٌ в тексте Корана употребляется в 4 аятах в значении «мучащий».

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَنْفِقُونَ

«И вот сказал народ из них: "Почему вы увещаете людей, которых Аллах погубит или накажет сильным наказанием?" Они сказали: " Для оправдания

пред вашим Господом, и, может быть, они будут богобоязненны!"» (7:164(164)). [I]

«Вот некоторые из них сказали: «Зачем вам увещевать людей, которых Аллах погубит или подвергнет тяжким наказаниям?». (Другие) сказали: «Чтобы исполнить обязательства перед вашим Господом и, быть может, они устроятся Его». [II]

«Вот, одни из них говорили: для чего вы делаете увещание людям, которых Бог погубит или накажет жестоким наказанием? Они сказали: для оправдания себя пред Господом вашим, а они, может быть, убоятся Бога». [III]

Из вышеприведенного коранического стиха видно, что эмотивность аята усиливается. Это связано, во-первых, с репродукцией корней, а во-вторых, с использованием слова شَدِيدٌ в значении «сильный, жестокий», что также влияет на усиление эмотивности.

- مُعَذَّبٌ «мучимый»

Причастия страдательного залога مُعَذَّبٌ встречается в 4 коранических стихах в значении «мучимый».

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ

«Не призывай же с Аллахом другого бога, чтобы не оказаться среди наказываемых» (26:213(213)). [I]

«Не взывай к иным богам, помимо Аллаха, а не то окажешься в числе подвергнутых мучениям». [II]

«Вместе с Богом не призывай никакого другого бога, чтобы тебе не быть в числе наказуемых». [III]

- عَذْبٌ «сладостный»

Последнее производное от данного корня слово عَذْبٌ интересно тем, что несет положительное значение, хотя образовано от корня, семантика которого связана со значением «наказание». В тексте Корана данное слово встречается в двух аятах, при этом в обоих случаях в контексте, имеющих противопоставления «приятная, пресная – соленая, горькая». Такого рода оппозиция усиливает эмотивность текста.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا

«И Он - тот, который предоставил путь двум морям. Это - приятное, пресное, а то - соль, горькое. И устроил между ними препону и преграду нерушимую» (25:55(53)). [I]

«Он — Тот, Кто смешал два вида воды: одна — приятная, пресная, а другая — соленая, горькая. Он установил между ними преграду и непреодолимое препятствие». [II]

«Он Тот, кто сблизил два моря: одно из них пресное, сладкое; другое соленое, горькое; между ними обоими поставил Он преграду и непереступимую стену». [III]

В свете суфийской герменевтической методологии, согласно которой одно и то же кораническое утверждение может иметь несколько смыслов, Ибн Араби заявляет, что в наиболее часто упоминаемом кораническом слове, обозначающем наказание, عَذَابٌ, можно обнаружить намек на Божественную милость по отношению к «проклятым» в их посмертном существовании. Ибн Араби определяет عَذَابٌ как «отсутствие милости». И всё же корень этого слова (ع/ذ/ب) в действительности, скорее, указывает на «сладость», «приятность» и «согласие». Обыгрывая эту ассоциацию, андалусский мистик пишет, что «ад называется наказанием (عَذَابٌ) из-за сладости (عُذُوبَةٌ) своей еды» [8; С. 322].

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
عَذَّبَ	Наказывать, мучить.	He punished, castigated, or chastised, him. He, or it, tormented, or tortured, him
عَذَابٌ	Наказание, мучение, мука.	Punishment, castigation, or chastisement.
عَذْبٌ	Сладостный, вкусный (напиток), пресный.	It was, or became, sweet: or it was, or became, easy and agreeable to be drunk or swallowed.

مُعَذِّبٌ	Мучащий.	
مُعَذَّبٌ	Мучимый.	

Таб. №11. Сопоставительный анализ переводов производных от корня ع/ذ/ب - /'–dh–b/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня ع/ذ/ب - /'–dh–b/ говорит о том, что переводы и количество синонимов схожи, однако две производные формы مُعَذِّبٌ и مُعَذَّبٌ не представлены в словаре Э. У. Лейна.

**3.2 Корень خ/و/ف - /kh–w–f/** представлен в тексте Корана следующими производным: глаголами I خَافَ (а) и II خَوَّفَ пород, масдарами I خَوْفٌ, II تَخْوِيفٌ и V تَخَوْفٌ пород, именем خَيْفَةٌ, а также причастием действительного залога خَائِفٌ.

- خَافَ (а) «бояться»

Наиболее частотная производная форма от корня خ/و/ف является глагол I породы خَافَ, который встречается в 83 коранических стихах в значении «бояться, испугаться, опасаться».

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ

"Брось твою палку!" И когда он увидел, что она извивается, точно змея, обратился вспять и не повернулся: "О Муса, подойди и не бойся, ты - из находящихся в безопасности! (28:31(31)). [I]

Брось свой посох! Когда же он увидел, как тот извивается (сам по себе), словно змея, он бросился бежать не оборачиваясь. (И было сказано:) «О Муса! Подойди и не бойся, потому что ты являешься одним из тех, кто находится в безопасности». [II]

И потом: "брось на землю посох твой!" И когда он увидел, что он извивается, как змей, отбежал назад и не оглядывался вспять. Моисей! Подойди сюда, не бойся; ты в безопасности. [III]

В вышеприведенном аяте, так и примерно в 20 стихах данный глагол используется в паре с отрицательный императив لَا, что меняет эмотивность контекста на положительную.

- حَوْفٌ «страшить»

Глагол II породы حَوْفٌ представлен в тексте Корана лишь в двух аятах в значении «страшить, устрашать».

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا اللَّهَ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Это только сатана, который делает страшными своих близких. Но не бойтесь их, а бойтесь Меня, если вы верующие! (3:169(175)). [I]

Это всего лишь сатана пугает вас своими помощниками. Не бойтесь их, а бойтесь Меня, если вы являетесь верующими. [II]

Правда, сатана делает клеветов своих страшными; но вы не бойтесь их, бойтесь Меня если вы верующие. [III]

- حَوْفٌ «боязнь»

В форме масдара I породы лексема حَوْفٌ употребляется 26 раз в значении «боязнь, страх, опасность».

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

О да, ведь для друзей Аллаха нет страха, и не будут они печалиться. (10:63(62)). [I]

Воистину, угодники Аллаха не познают страха и не будут опечалены. [II]

Не правда ли, что друзьям Божиим не будет ни страха, ни печали? [III]

Лексема حَوْفٌ с негативной тональностью реализована с отрицательной частицей и используется в положительном контексте.

- تَخْوِيفٌ «устрашение»

В качестве масдара II породы лексема تَخْوِيفٌ встречается лишь в одном аяте. В словаре В. Ф. Гиргаса данная лексема не упоминается.

وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا

Поистине, Мы посылаем с Нашими знамениями только для устрашения! (17:61(59)). [I]

Мы ниспосылаем Наши знамения только для устрашения (и предупреждение о зле). [II]

Мы посылаем знамение только для того, чтобы устрашить. [III]

«Знамения, чудеса и предзнаменования - комментирует А. Ю. Али - посылаются Аллахом как предупреждение, чтобы вселить ужас в сердца грешников и побудить их стать на путь истины. В комментарии к 74 аяту суры ал-Бакара страх рассматривается как мотив, который может послужить причиной исправления жестокосердных» [35; С. 761].

- **تَخَوَّفُ** «страх»

В форме масдара VI породы **تَخَوَّفُ** встречается в Коране один раз. Перевод в словаре В. Ф. Гиргаса также не представлен.

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوَّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

Или схватит их в страхе? Поистине, твой Господь - кроткий, милостивый! (16:49(47)). [I]

Или того, что Он призовет их к ответу, когда их охватит ужас? Воистину, твой Господь полон сострадания и милосердия. [II]

Или поразить их страхом? Но Господь ваш, истинно, благ, милосерд. [III]

- **خَيْفَةٌ** «боязнь»

Имя существительное **خَيْفَةٌ** встречается в тексте Корана 6 раз в значении «боязнь, опасение, страх».

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خَيْفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ

И почувствовал он к ним страх. Сказали они: "Не бойся!"- и возвестили ему о мудром мальчике. (51:28(28)). [I]

(Когда они не стали есть), он испугался их, и тогда они сказали: «Не бойся». Они обрадовали его вестью о знающем мальчике. [II]

Он почувствовал страх к ним. Они сказали: не страшись, и обрадовали его вестью о мудром сыне. [III]

В переводе А. Ю. Али имя существительное **خَيْفَةٌ** передается на русский язык глаголом.

- **خَائِفٌ** «боящийся»

В качестве причастия действительного залога **خَائِفٌ** употребляется лишь в 3 коранических стихах в значении «боящийся; испуганный, уstraшенный».

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

И вышел он оттуда со страхом, присматриваясь. Он сказал: "Господи, спаси меня от людей неправедных!" (28:20(21)). [I]

Муса покинул город, оглядываясь со страхом, и сказал: «Господи! Спаси меня от несправедливых людей!». [II]

Он вышел из него в страхе, остерегаясь; он сказал: Господи, избавь меня от этого жестокого народа! [III]

Интересно отметить, что во всех трех переводах причастие действительного залога خَائِفٌ передается на русский язык словом «страх». Однако в словарях такого перевода нет.

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
خَافَ	бояться, испугаться, опасаться	he feared; he has afraid or frightened or terrified
خَوَّفَ	страшить, устрашать	he put fear into him
خَوْفٌ	боязнь, страх, опасность	slaughter, fighting
تَخْوِيفٌ		
تَخَوُّفٌ		
خِيفَةٌ	боязнь, опасение, страх	a kind of fear
خَائِفٌ	боящийся; испуганный, уstraшенный	fearing; being afraid or frightened or terrified:

Таб. №12. Сопоставительный анализ переводов производных от корня *خ/و/ف* - */kh-w-f/*

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня *خ/و/ف* - */kh-w-f/* говорит о том, что переводы и количество синонимов схожи, однако две производные формы *تَخْوِيفٌ* и *تَخَوُّفٌ* не представлены в словаре В. Ф. Гиргаса. В словаре Э. У. Лейна лексема *خَوْفٌ* переводится как «slaughter, fighting» - «бойня, борьба».

**3.3 Корень** *خ/ش/ي* - /kh-sh-y/ представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы *خَشِيَ* (а) и масдаром I породы *خَشْيَةٌ*.

Корни *خشي* и *خوف* по своей семантике являются синонимами.

- *خَشِيَ* (а) «бояться» (а)

В качестве глагола I породы *خَشِيَ* употребляется в Коране 40 раз в значении «бояться, опасаться».

إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ

Ведь боятся Аллаха из Его рабов знающие; поистине, Аллах велик, прощающ! (35:25(28)). [I]

Боятся Аллаха среди Его рабов только обладающие знанием. Воистину, Аллах — Могущественный, Прощающий. [II]

Боятся Бога только умные из рабов Его: Бог силен, прощающий. [III]

Стоит отметить, что во вне контекстном употреблении глагол *خَشِيَ* несет негативную тональность. Однако понятие «страх перед Богом» является одним из важных составляющих в исламе, тем самым тональность меняется.

- *خَشْيَةٌ* «опасение»

В форме масдара I породы лексема *خَشْيَةٌ* упоминается в 8 коранических стихах в значении «опасение, боязнь; почтительный страх».

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ

Если бы Мы низвели этот Коран на гору, ты бы увидел ее смиренно расколовшейся от страха пред Аллахом. Таковы притчи, которые Мы предлагаем людям, - может быть, они одумаются! (59:21(21)). [I]

Если бы Мы ниспослали этот Коран на гору, то ты увидел бы, как она смиренно раскалывается от страха перед Аллахом. Такие притчи Мы приводим людям для того, чтобы они поразмыслили. [II]

Если бы Мы ниспослали этот Коран на какую ни будь гору, то увидели бы, как она понизилась бы и распалась бы на части от страха Божия. Таковые образы Мы представляем людям с тем, чтобы они размыслили. [III]

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
خَشِيَ	бояться, опасаться	he dreaded; or feared with reverence, veneration, respect, honour, or awe.
خَشْيَةً	опасение, боязнь; почтительный страх	fear; hope

Таб. №13. Сопоставительный анализ переводов производных от корня

خ/ش/ي - /kh-sh-y/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня *خ/ش/ي* - /kh-sh-y/ говорит о том, в работе Э. У. Лейна переводы представлены более обширно. Также стоит отметить, что лексема *خَشْيَةً* в переводе Э. У. Лейна переводится как «hope – надежда, упование».

**3.4 Корень *أ/ل/م* - 'l-m/** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы *ألم* (a) и именем прилагательным *أليم*.

- *ألم* (a) «болеть»

Глагол I породы *ألم* встречается в Коране три раза в одном аяте в значении «болеть, страдать».

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا

И не слабеете в поисках этих людей. Если вы страдаете, то и они страдают так, как вы страдаете, притом что вы надеетесь от Аллаха на то, на что они не надеются: ведь Аллах - знающий, мудрый! (4:105(104)). [I]

Не проявляйте слабости при преследовании врага. Если вы переживаете трудности, то они тоже переживают так, как переживаете вы. Но вы надеетесь получить от Аллаха то, что они не надеются. Аллах — Знающий, Мудрый. [II]

Не ослабевайте в преследовании этих людей: если вы страдали, то и они пострадают также, как вы страдали; вы ожидаете от Бога такого добра, какого они не дождутся. Бог - знающий, мудр. [III]

- *أليم* «причиняющий боль»

В качестве имени прилагательного **أَلِيمٌ** используется в тексте Корана 73 раза в значении «причиняющий боль, страдание». Почти в 70 случаях лексема **أَلِيمٌ** встречается в словосочетании **عَذَابٌ أَلِيمٌ** и применяется в качестве описания наказания.

**يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا**

Вводит Он, кого пожелает, в Свою милость, а обидчикам приготовил Он наказание мучительное. (76:31(31)). [I]

Он вводит в Свою милость, кого пожелает, а для беззаконников Он приготовил мучительные страдания. [II]

Он удостоивает своей милости, кого захочет; а для беззаконных Он приготовил мучительную казнь. [III]

В переводе Г. С. Саблукова лексема **أَلِيمٌ** переведен на русский язык словом «казнь».

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
أَلَمٌ	болеть, страдать	was in pain; had, or suffered pain; ached
أَلِيمٌ	причиняющий боль, страдание	causing pain or aching; painful painful, or causing pain or aching, in the utmost degree.

Таб. №14. Сопоставительный анализ переводов производных от корня

/أ/ل- /'–l–m/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня /أ/ل- /'–l–m/ говорит о том, что переводы и количество синонимов в словаре Э. У. Лейна представлены более обширно.

**3.5 Корень ح/ز/ان - /ḥ–z–n/** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы **حَزَنَ** (a) и **حَزَنَ** (y), масдаром I породы **حَزْنٌ**, а также именем существительным **حُزْنٌ**.

- **حَزَنَ** (a) и **حَزَنَ** (y) «печалиться» и «опечалить»

Глагол I породы حَزَنَ и حَزْنٌ встречается в тексте Корана 37 раз. Глагол حَزَنَ используется в значении «печалиться, грустить, тужиться», а глагол حَزْنٌ в значении «опечалить, огорчать».

يَا بَنِي آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

О сыны Адама! Когда придут посланцы из вас, рассказывая вам Мои знамения, то те, кто боялся и делал благое, - нет над ними страха, и не будут они опечалены! (7:33(35)). [I]

О дети Адама! Если к вам придут посланники из вашего числа, читая вам Мои знамения, то всякий, кто станет богобоязненным и праведным, не познает страха и печали. [II]

Сыны Адама! Когда будут приходить к вам посланники из среды вас самих, они будут вам возвещать наши знамения: кто из вас будет богобоязлив и будет добродетелен, тем не будет страха, тем не будет печали. [III]

Следующие производные от данного корня схожи по семантике и употреблению в тексте Корана.

- حَزْنٌ «печаль»

В качестве масдара I породы лексема حَزْنٌ упоминается в тексте Корана 3 раза в значении «печаль, скорбь».

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ

И скажут они: "Хвала Аллаху, который удалил от нас печаль!" Поистине, Господь наш - прощающ, благодарен! (35:31(34)). [I]

Они скажут: «Хвала Аллаху, Который избавил нас от (всей) печали!» Воистину, наш Господь — Прощающий, Благодарный (за служение). [II]

Они скажут: слава Богу, удалившему от нас печаль: Господь наш прощающий, благодетель. [III]

- حُزْنٌ «печаль»

Слово حُزْنٌ в тексте Корана упоминается в двух коранических стихах в значении «печаль».

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ

И не отвернулся он от них и сказал: "О, горе мне по Йусуфе!" И побелели его очи от печали, и он сдерживал скорбь. (12:84(84)). [I]

Он отвернулся от них и сказал: «Как жаль Йусуфа!». И его глаза побелели от печали, которую он сдерживал. [II]

Он удалился от них и сказал: о, увы, Иосиф! И очи его побелели от печали при его огорчении. [III]

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
حَزَنَ	печалиться, грустить, тужиться	he grieved, mourned, or lamented; or was sorrowful, sad, or unhappy
حَزَّنَ	опечалить, огорчать	
حَزْنٌ	печать, скорбь	grief, mourning, lamentation, sorrow, sadness, or unhappiness
حُزْنٌ	печать, скорбь	grief, mourning, lamentation, sorrow, sadness, or unhappiness

Таб. №15. Сопоставительный анализ переводов производных от корня

ح/ز/ن - /h-z-n/

Сравнительный анализ переводов производных форм от корня ح/ز/ن - /h-z-n/ говорит о том, что количество синонимов и переводы в словаре Э. У. Лейна представлены более развернуто.

**3.6 Корень غ/ض/ب - /gh-d-b/** представлен в тексте Корана следующими производными: глаголом I породы غَضِبَ (а), именем существительным غَضَبٌ, именем прилагательным غَضْبَانٌ, причастием страдательного залога مَعْضُوبٌ, а также причастием действительного залога مُعَاضِبٌ.

- غَضِبَ (а) «сердиться»

Глагол I породы غَضِبَ представлен в тексте Корана 6 раз в значении «сердиться, гневаться».

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

О вы, которые уверовали! Не дружите с людьми, на которых разгневался Аллах. Они отчаялись в последней жизни, как отчаялись неверные в обитателях могил. (60:13(13)). [I]

О верующие! Не (дружите) с теми, на кого разгневался Аллах. Они потеряли надежду на Грядущую жизнь, как потеряли ее не уверовавшие (похороненные) в могилах. [II]

Верующие не дружите с народом, на который гневаётся Бог: он отчаивается в будущей жизни так же, как неверные отчаиваются из-за лежащих в гробах. [III]

- غَضِبُ «гнев»

Имя существительное غَضِبُ является наиболее частотной производной формы, которая встречается 14 раз в значении «гнев».

وَأَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضِبُ أَخَذَ الْأَلْوَابِحَ وَفِي نُسَخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَزْهَبُونَ

И когда успокоился у Мусы гнев он взял скрижали. В списке их - прямой путь и милость тем, которые боятся своего Господа. (7:153(154)). [I]

Когда гнев Мусы сошел, он взял скрижали, на которых были начертаны верное руководство и милость для тех, кто боится своего Господа. [II]

Когда утих гнев в Моисее, он взял скрижали. В начертанном на них - правота и милость к тем, которые боятся Господа своего. [III]

- غَضَبَانُ «гневающийся»

Слово غَضَبَانُ используется в Коране лишь 2 раза в значении «гневающийся, сердитый, разъяренный».

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضَبَانَ أَسِيفًا

И вернулся Муса к своему народу гневному, печальным. (20:88(86)). [I]

Муса вернулся к своему народу разгневанным и опечаленным. [II]

После того, Моисей возвратился к народу своему, гневному, огорченный. [III]

В обоих случаях лексема غَضَبَانُ используется в одном сюжете и связан с пророком Моисеем.

- **مَغْضُوبٌ** «тот, на кого гневаются»

Причастие страдательного залога **مَغْضُوبٌ** только один раз встречается в тексте Корана в значении «тот, на кого гневаются».

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

По дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. (1:6(7)-7)). [I]

Путь тех, кому Ты даровал благодать Твою, тех, чьим (уделом) не является гнев, и тех, кто не блуждает. [II]

Путём тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые под гневом, ни тех, которые блуждают. [III]

- **مُغَاضِبٌ** «гневающийся»

Причастие действительного залога **مُغَاضِبٌ** также упоминается лишь один раз в значении «гневающийся, покидающий кого-либо в сердцах».

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ

И того, что с рыбой, когда он ушел в гневе и думал, что Мы не справимся с ним. И воззвал он во мраке: "Нет божества, кроме Тебя, хвала Тебе, поистине, я был несправедным!" (21:87(87)). [I]

Помяни также Зун-Нуна, который ушел в гневе и подумал, что Мы не справимся с ним. Он воззвал во мраке: «Нет бога, кроме Тебя! Слава Тебе! Воистину, я был одним из несправедливых!». [II]

Поглощенному рыбой - когда он негодующий, убежал и думал, что Мы не в силах что-нибудь ему сделать, но потом, находясь во мраке, воззвал: "нет Бога кроме Тебя; хвала Тебе! Истинно, я был в числе несправедливых". [III]

В работе «Совершенство коранических наук. Вып. 4: Учение о понимании смыслов Корана» автор приводит описание атрибуту гнева – (ghaḍaba) [34; С. 46].

Лексема	Словарь В. Ф Гиргаса	Словарь Э. У. Лейна
غَضِبَ	сердиться, гневаться, сердиться	he was angry with him

غَضَبٌ	ГНЕВ	a state of excitement of the blood of the heart for the purpose of revenge
غَضَبَانٌ	гневающийся, сердитый, разъяренный	angry
مَعْضُوبٌ	ТОТ, на кого гневаются	an object of anger
مُعَاضِبٌ	гневающийся, покидающий кого-либо в сердцах	he went away, breaking off from his people, or quitting them, in anger, or enmity

Таб. №16. Сопоставительный анализ переводов производных от корня

/gh-d-b/ - /غ/ض/ب/

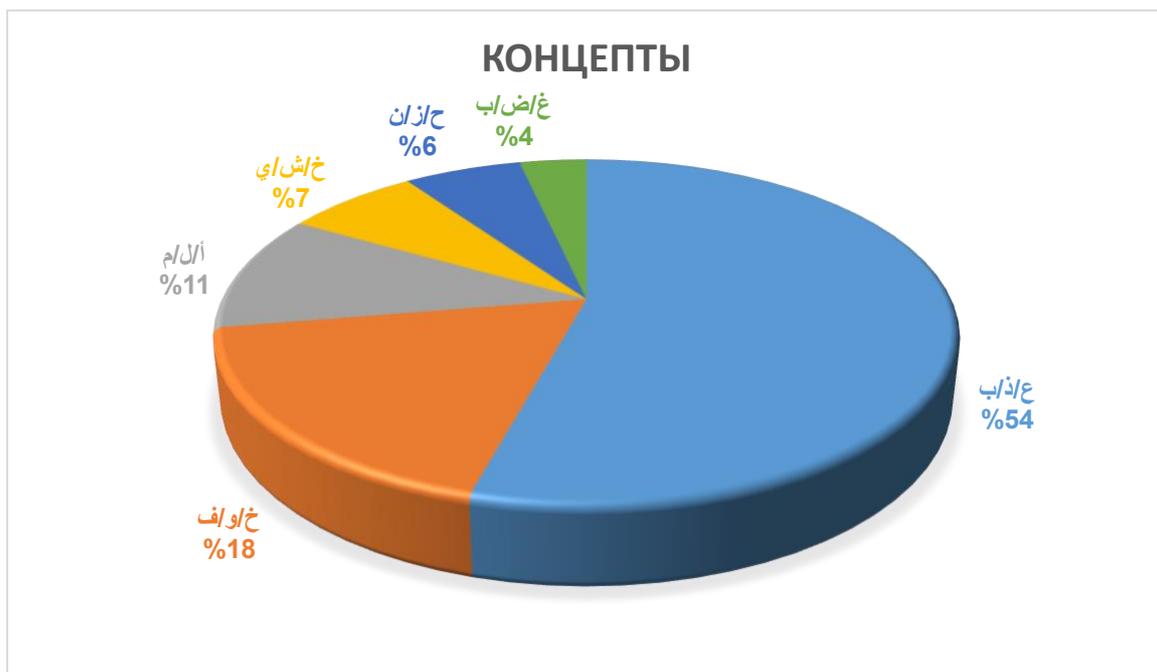


Диаграмма №2. Распределение концептов с негативной тональностью в тексте Корана

Данная диаграмма наглядно демонстрирует значительное преобладание эмотивов, образованных от корня *ع/ذ/ب*.

В данном разделе рассмотрены 6 частотных концептов в Коране с негативной коннотацией. Результаты проведенного исследования

подтвердили тот факт, что семантическое поле рассмотренных лексических единиц варьируется в зависимости от контекста.

В общей сложности все изученные лексемы в данном разделе встречаются в кораническом тексте в 684 аятах. Самой частотной формой от всех концептов является масдар I породы عَذَابٌ, который упоминается в тексте Корана 322 раза. Подробные выводы представлены в заключении работы.

#### **Раздел 4. Анализ эмотивных концептов в Коране с учетом периодизации сур**

В данной части работы осуществляется попытка анализа распределения эмотивных концептов в тексте Корана с учетом их периодизации. Для анализа нами были выбраны наиболее частотные производные формы от тех концептов, которые были исследованы выше.

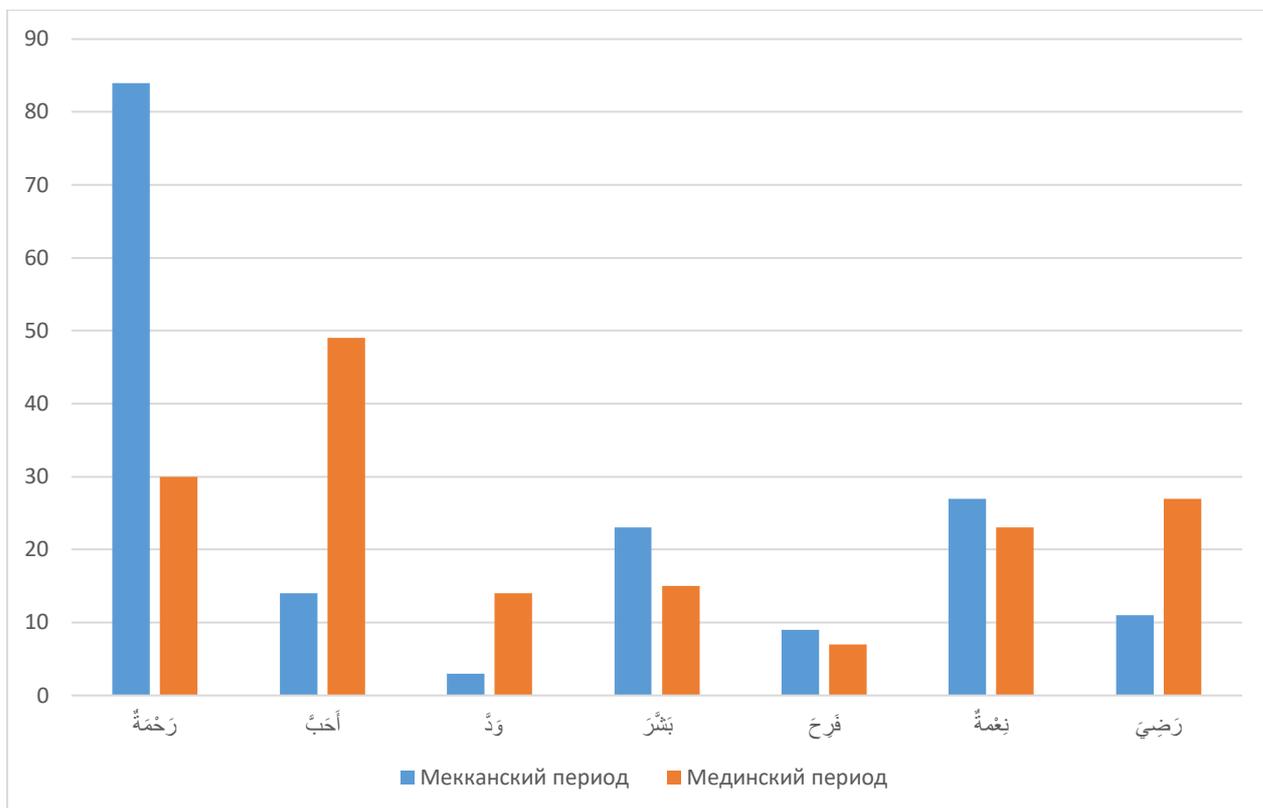
Суры в Коране принято классифицировать на периоды их ниспослания, как отмечает Д. В. Фролов: «Средневековые ученые делили суры на два периода: мекканский (90 сур) и мединский (24 сур). Европейская наука предложила более дробную, четырехчленную схему, разделив мекканские суры на три периода: «поэтические» суры (48 сур) - «рахманские» суры (21 сура) - «пророческие» (21 сура)». Однако существуют суры, аяты которых ниспосылались как в мекканский период, так и в мединский. В свете сказанного стиль Корана предстает не в виде статичной данности, тождественной самой себе на протяжении всех трех периодов, а в виде эволюционного процесса, проходящего несколько стадий, каждая из которых представлена в тексте Корана соответствующим слоем» [36; С. 326-327].

В послесловии к русскоязычному изданию книги «На пути к исламской реформации» [23; С. 268] отечественный исследователь Д. Е. Фурман проясняет различие между мекканским и мединским периодом ниспослания Корана: «Мекканское Откровение – это прежде всего выраженное в высокопоэтической форме откровение единобожия, этических норм, соблюдения которых Бог требует от людей, откровение загробного воздаяния и Страшного суда, которое не противопоставлялось пророком вере других монотеистических религий - христианства и иудаизма. Содержание мединского Откровения - иное. В нем содержится множество иногда относительно детальных законов, регулирующих жизнь новообразованного протогосударства о наследовании имущества, о судопроизводстве, о наказаниях за различные преступления, о разделе военной добычи и т. д. Эти законы, бывшие ответом на конкретные ситуации, возникавшие в ходе

создания из арабских племен VII века единого государства, войдя непосредственно в священную книгу, содержащую полное и окончательное Откровение Бога, считавшуюся даже вечной и несотворенной (Мухаммаду она была только открыта), приобрели в исламе статус священных и вневременных»! [22; С. 81]

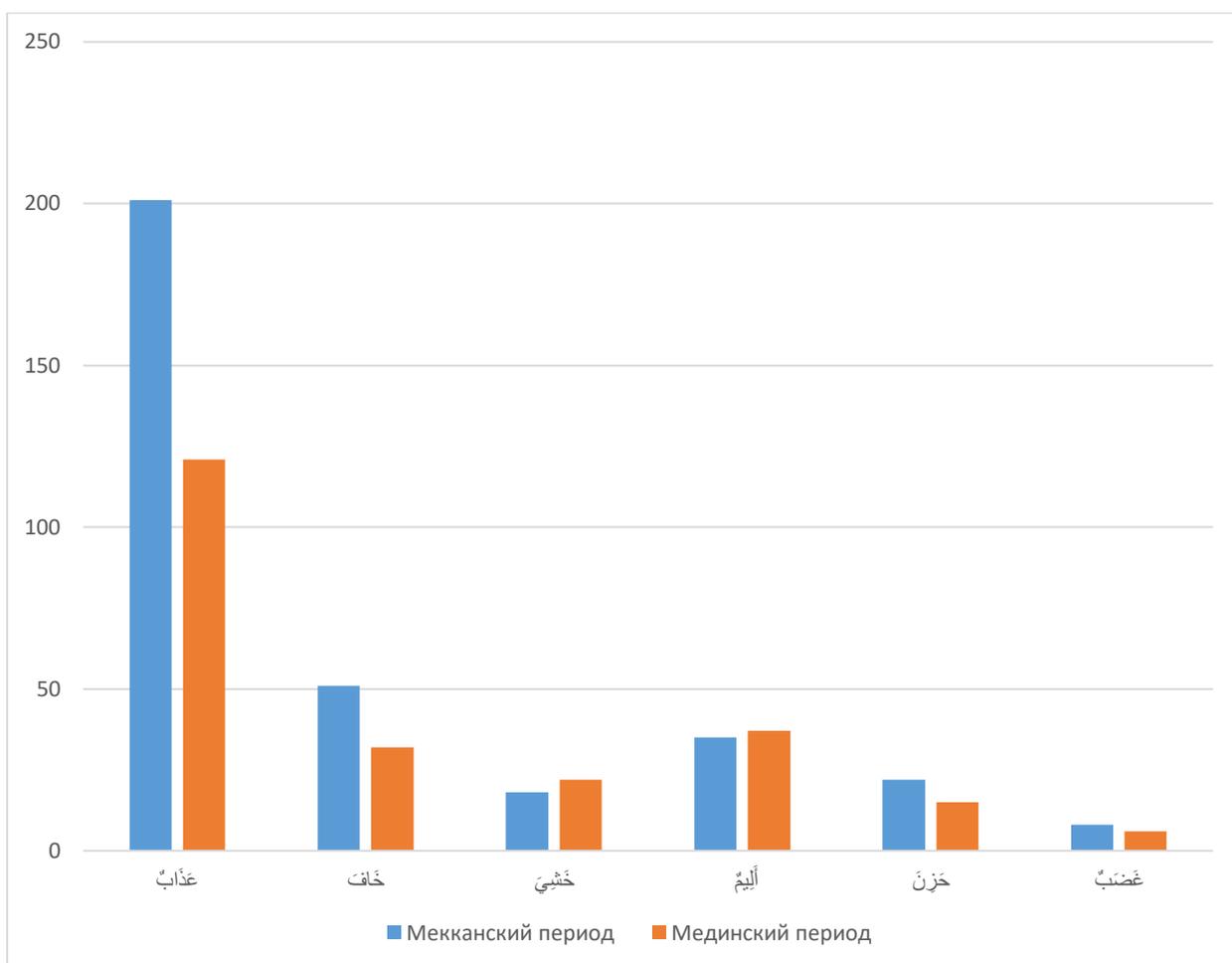
В самом начале пророческой деятельности Мухаммада его адресатами были мекканцы, только небольшая часть которых уверовала в его миссию. Остальные отнеслись к Мухаммаду и произносимому им откровению достаточно холодно. Затем, после переселения в Йасриб (Медину), Мухаммад быстро стал главой религиозной общины-государства и обрел политическую и духовную власть. Разумеется, такое разительное изменение положения Пророка не могло не сказаться на стиле и содержании сур Корана, как и на используемой в нем лексике. «Диахронный анализ терминов Корана дает возможность проследить, как реальная проповедническая деятельность Мухаммада и развитие его представлений о своей миссии отразились в содержании терминологии, которой он пользовался», однако существенным препятствием в осуществлении такого рода исследования является дискуссионный и во многом предварительный характер хронологий составления текста Корана [30].

Для наглядности далее представлены две диаграммы, в которых показаны употребление самых частотных производных в мекканский и мединский периоды.



*Диаграмма №4. Дистрибуция лексем с положительной тональностью в тексте Корана*

В представленной диаграмме показаны наиболее частотные производные формы от тех концептов, которые несут положительную тональность. Исходя из этой диаграммы, можно сказать, что употребление слов رَحْمَةٌ и أَحَبَّ имеют значительное отличие от других. Так, масдар I породы رَحْمَةٌ в мекканский период упоминается в 84 аятах, а в мединский лишь в 30 аятах. Глагол IV أَحَبَّ в мединский период используется в 49 случаях, а в мекканский всего в 14 случаях.



*Диаграмма №5. Дистрибуция лексем с отрицательной тональностью в тексте Корана*

В представленной выше диаграмме изображены наиболее частотные производные формы от тех концептов, которые несут отрицательную тональность. Исходя из этой диаграммы, можно сказать, что лишь в одном случае имеется существенное различие. Так, лексема **عَذَابٌ** упоминается в 201 коранических стихах мекканского периода и лишь в 121 стихе мединского.

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод о том, что наиболее частотная эмотивная лексика представлена в значительно большем количестве в сурах мекканского периода, чем мединского, что позволяет сделать определенные выводы о степени эмотивности сур двух периодов. Как отмечает А. Д. Кныш: «Из риторических и литературных особенностей Корана можно отметить клятвы, которые особенно характерны для откровений раннего («мекканского») периода. Суры, содержащие клятвы, намекают на грядущие бедствия и катастрофы, одновременно призывая верующих к

послушанию. Также многочисленные предсказания ужасных бедствий и катаклизмов накануне и в День страшного суда призваны вселить трепет в сердца слушателей и призвать их к покорности Богу перед лицом неумолимо приближающегося конца света» [11; С. 338]. Что говорит о высокой эмотивности текста Корана этого периода.

## Заключение

На основе анализа имеющейся научной литературы и в результате проведения практического исследования были получены следующие результаты:

1. При анализе текста Корана было установлено, что лексемы с положительной тональностью представлены в 724 коранических стихах без учета тех лексем, которые несут нейтральную тональность, а лексемы с отрицательной тональностью в 684 аятах. Частотность рассмотренных лексем с положительной тональностью лишь на 3% больше частотности вхождений слов с негативной тональностью. При этом зачастую контекстуальное употребление того или иного эмотива меняет его базовую тональность.
2. Сопоставительный анализ переводов отдельных аятов, содержащих тональную лексику, продемонстрировал некоторые расхождения, отмеченные в переводе Г. С. Саблукова и переводов И. Ю. Крачковского и А. Ю. Али. Различия проявляются не только в грамматических тонкостях и используемых синонимах, но и в передаче тональности высказывания. В этой связи необходимо отметить важность обращения к оригинальному тексту для анализа семантики используемых корней и контекстуальных значений их производных
3. Сравнительный анализ словарей В. Ф. Гиргаса и Э. У. Лейна, использованных в ходе работы, говорит о том, что переводы и количество представленных синонимов в значительной степени совпадают по основному значению. При этом стилистика передачи отличается, так Э. У. Лейн уделяет большое внимание контекстуальному переводу соответствующих слов, приводит целые высказывания, что позволяет нагляднее понять значение того или иного слова.

4. Стоит отметить, что важным составляющим при анализе эмотивов как в тексте Корана, так и в любых других текстах является необходимость различать основное значение лексемы и ее контекстное употребление. В первую очередь это распространяется на употребление слов с отрицательными частицами, которые диаметрально меняют тональность лексемы. Подобных случаев в тексте Корана достаточно много. Например:

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

«Войдите в рай, нет страха для вас, и не будете вы опечалены!» (7:47(49)).

5. Интересно отметить также тот факт, что некоторые эмотивы стали своего рода культурным кодом. Например, у тюркоязычных народов для выражения благодарности используется слово «рахмат», что эквивалентно слову «спасибо», соответствующему масдару I породы رَحْمَةٌ «милость».
6. Анализ дистрибуции эмотивов в тексте Корана с учетом периодизации сур показал, что наиболее частотная лексика с положительной и отрицательной тональностью представлена в значительно большем количестве в сурах мекканского периода.

Текст Корана многогранен и требует комплексного и детального рассмотрения. Несмотря на большое количество имеющихся исследований в области корановедения все еще существует много вопросов, требующих дальнейшего изучения. Последнее утверждение касается и тональности текста Корана, анализ которой позволит не только сделать новые открытия относительно своеобразия коранического текста, но и совершенствовать вопросы преподавания и изучения арабского языка.

## Список использованной литературы

### Источники на русском языке

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.
2. Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. – 256 с.
3. Быдина И. В. Движение эмотивной семантики поэтического слова (на материале поэзии А. Вознесенского, Е. Евтушенко, Н. Матеевой): автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 1994. – 21 с.
4. Гиргас В. Ф. Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. Казань. 1881. – 914 с.
5. Демьянков. В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянов // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой / Отв. ред. М. В. Ляпон. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. (РАН: Институт русского языка им. В. В. Виноградова). С. 606–622.
6. Звегинцев. В. А. История арабского языкознания: Краткий очерк. Изд. 3-е, стереотипное М.: КомКнига, 2007. (Из лингвистического наследия В. А. Звегинцева). – 80 с.
7. Ибрагим Т. К. Коранический гуманизм. Толерантно-плюралистские установки. – Москва: «ИД» Медина, 2015. – 576 с.
8. Исламская мысль: традиция и современность. Религиозно-философский ежегодник. Вып. 2 = Islamic Thought: Tradition and Modernity. Religious-philosophical Yearbook. № 2. // [редкол.: Д. В. Мухетдинов (гл. ред.), С. Ю. Бородай (отв. ред.) и др.]. — Москва: ООО «Издательский дом „Медина“», 2017. — 688 с. — В надзаг.: Централиз. религиозная орг. Дух. упр. мусульман Рос. Федерации, Моск. ислам. ин-т.
9. Ионова С. В. Лингвистика эмоций: основные проблемы, результаты и перспективы / С. В. Ионова // Язык и эмоции: личностные смыслы и

- доминанты в речевой деятельности. Сб. науч. труд. - Волгоград: ВГПУ, ЦОП «Центр», 2004. С. 4-24.
10. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 13-15.
11. Кныш А. Д. Ислам в исторической перспективе. Казань: Изд-во Казан. ун-та. 2015. – 192 с.
12. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. — М.: Эдичориал УРСС, 2000. – 352 с.
13. Коран. Перевод с арабского языка Г. С. Саблукова. Третье издание. – Казань: Центральная типография, 1907.
14. Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. М. Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986. – 727 с.
15. Крылов А. Ю. Метонимические средства выражения эмоций в речи арабов / А. Ю. Крылов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – М.: 2012. 108-117 с.
16. Кудрявцева А. Ю. Лексико-грамматический строй Корана. Учебно-методический корпус. [сайт]. – URL: [https://kunstkamera.ru/museums\\_structure/research\\_departments/islam/corpuscoranicum\\_petropolitana/koran](https://kunstkamera.ru/museums_structure/research_departments/islam/corpuscoranicum_petropolitana/koran)
17. Кудрявцева А. Ю., Резван Е. А. Человек в Коране и доисламской поэзии: учебное пособие / А. Ю. Кудрявцева, Е. А. Резван; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб.: Президентская библиотека, 2016. – 271 с.
18. Крюкова Г. А. Концепт. Определение объема содержания понятия / Г. А. Крюкова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. №59. СПб.: 2008. – С. 128-135.
19. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой. - М., 1990 – 685 с.

20. Лихачева Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачева // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под ред. проф. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С. 280-287.
21. Маслов Ю. С. Введение в языковедение: Учеб. для филол. спец. вузов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Высш. шк., 1987. — 272 с.
22. Мухетдинов Д. В. Современные исламские мыслители / Московский исламский ин-т; Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Серия: «Возрождение и обновление». – М.: ИД «Медина», 2021. – 452 с.
23. Ан-Наим А. А. На пути к исламской реформации. (Гражданские свободы, права человека и международное право). Пер. с англ. О. Фадиной; Отв. ред. и авт. послесл. Д. Фурман. - М.: Музей и обществ. центр им. А. Сахарова: Полинформ-Талбури, 1999. - 283 с.
24. Пазельская А. Метод определения эмоций в текстах на русском языке // А. Пазельская, А. Соловьев: труды международной конференции "Диалог, 2011". С. 510-522.
25. Пиотровский М. Б. Коранические сказания. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 219 с.
26. Прозоров С. М. (ред.) Ислам: Энциклопедический словарь. — М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991. – 315 с.
27. Редькин О. И., Берникова О.А. Грамматика арабского языка (на примерах из Корана): учебное пособие / О. И. Редькин, О. А. Берникова; С. – Петерб. гос. ун-т. – СПб.: Президентская библиотека, 2015. – 219 с.
28. Редькин О. И., Берникова О. А. Грамматика арабского языка (на примерах из Корана): Ч. 2: учебное пособие / О. И. Редькин, О. А. Берникова.: С. – Петерб. гос. ун-т. – СПб.: Президентская библиотека, 2016. – 263 с.
29. Редькин О.И., Берникова О.А. Коран как объект междисциплинарных исследований. Ислам в современном мире. 2020;16(4). С. 51-61. <https://doi.org/10.22311/2074-1529-2020-16-4-51-61>

30. Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М. Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.47.
31. Резван Е. А. Коран и его мир. – СПб.: Петербургское Востоковедение. 2001. – 608 с.
32. Резван Е. А. Введение в коранистику / Е.А. Резван. – Казань: Изд.-во Казан. ун-та, 2014. – 408 с.
33. Розов В. А. Контекстуальный анализ торговой терминологии в Коране: магистерская диссертация: 41.04.03: — СПб., 2016. — 81 с.
34. Ас-Суйути Джалал ал-Дин. Совершенство в коранических науках. Вып. 4: Учение о понимании смыслов Корана / Под общ. ред. Д. В. Фролова. – М.: Восток – Запад, 2005. – 320 с.
35. Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. В. Мухетдинов. – Москва: ИД «Медина», 2015. – 1888 с.
36. Фролов Д. В. Арабская филология: Грамматика, стихосложение, корановедение: статьи разных лет. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 400 с.
37. Фролов Д. В. История мусульманского корановедения // Сборник пособий по исламоведению и корановедению. М.: Восточная книга. 2012. С. 373-437.
38. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научно-техническая информация. 1992. – Сер. 2 - №3.
39. Шаховский В.И. Филология Philologica. - Краснодар, 1995. - № 7. С. 49-52.
40. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. — М.: Гнозис, 2008. с. 416.
41. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. 3-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 206 с.

## Источники на иностранных языках

42. Bauer K. Emotion in the Qur'an: An Overview // Journal of Qur'anic Studies. 2017. 19.2. P. 1.
43. Bernikova O., Redkin O. Morphological Aspects of Emotiveness in The Qur'ān/ O. Bernikova, O. Redkin // SGEM International Multidisciplinary Scientific Conference on Social sciences and Arts, 2018. – Pp. 389-396
44. Charleston B.M. Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English. Bern: Francke, 1960. 357 p.
45. Imbir K.K. Psychoevolutionary Theory of Emotion (Plutchik). In: Zeigler-Hill V., Shackelford T. (eds) Encyclopedia of Personality and Individual Differences. Springer, Cham. 2017
46. Gimaret D., “Raḥma”, in: Encyclopaedia of Islam, New Edition, Edited by C. E. Bosworth, E. van Donzel, W. P. Heinrichs and G. Lecomte. Volume VIII. E. J. Brill – Leiden. 1995. p. 398.
47. Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Quran. – Baroda: Oriental Institute, 1938
48. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part I. Beirut – Lebanon. 1968. – 367 p.
49. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part II. Beirut – Lebanon. 1968. – 837 p.
50. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part III. Beirut – Lebanon. 1968. – 1280 p.
51. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part V. Beirut – Lebanon. 1968. – 2219 p.
52. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part VI. Beirut – Lebanon. 1968. – 2475 p.
53. Lane E. W. Arabic-English lexicon. In eight parts. Part VIII. Beirut – Lebanon. 1968. – 3064 p.
54. Peterson, Daniel C., “Mercy”, in: Encyclopaedia of the Qur'ān, General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Consulted

online on 23 May 2021 <[http://proxy.library.spbu.ru:2092/10.1163/1875-3922\\_q3\\_EQCOM\\_00120](http://proxy.library.spbu.ru:2092/10.1163/1875-3922_q3_EQCOM_00120)>

55. Plutchik, R. A general psychoevolutionary theory of emotion. In R. Plutchik & H. Kellerman (Eds.), *Emotion: Theory, research and experience, Theories of emotion*. 1980. (Vol. 1, pp. 3–33). New York: Academic Press.
56. *The History of the Quran* / by Theodor Noldeke, Friedrich Schwally, Gotthelf Bergstrasser, Otto Pretzl; edited and translated by Wolfgang H. Behn. – Leiden-Boston: Brill, 2013. – 666 p.
57. ١٩٦٨. بيروت. لِسَانُ الْعَرَبِ. جَمَالُ الدِّينِ ابْنُ مَنْظُورِ الْأَنْصَارِيِّ.
58. سَبِيلُ الْهُدَى عَلَى شَرْحِ قَطْرِ النَّدى وَبَيْلُ الصِّدى. أَبُو رَجَاءٍ مُحَمَّدٌ مُجِي الدِّينِ عَبْدُ الْحَمِيدِ الْمِصْرِيِّ ٢٠١٢م. ص ٥٤٤.
59. تفسير الجالين. جلال الدين المحلي – جلال الدين السيوطي – فخر الدين القباوة. ٢٠٠٣. ٧٦٤.
60. الْفُرْآنُ الْكَرِيمُ، مُصْحَفُ الْمَدِينَةِ النَّبَوِيَّةِ.

#### Электронные ресурсы

61. Quranic Arabic Corpus: [сайт]. – URL: <http://corpus.quran.com> (дата обращения: 15.02.2021)
62. Фаляк.ру: [сайт]. – URL: <https://falaq.ru> (дата обращения: 12.05.2021)
63. Тезаурус по истории и культуре ислама: [сайт]. Санкт-Петербург. – URL: [https://islamthesaurus.spbu.ru/O\\_Тезаурус](https://islamthesaurus.spbu.ru/O_Тезаурус) (дата обращения: 03.03.2021).
64. Brill: Dictionary of Qur'anic Usage: [сайт]. Лейден. – URL: <https://referenceworks.brillonline.com/browse/dictionary-of-quranic-usage> (дата обращения: 12.04.2021).
65. Brill: Encyclopaedia of the Qur'ān Online: [сайт]. Лейден. – URL: <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-the-quran> (дата обращения: 02.05.2021).
66. Brill: The Qur'ān Concordance Online: [сайт]. Лейден. – URL: <https://referenceworks.brillonline.com/browse/quran-concordance> (дата обращения: 11.03.2021).

67. Brill: The Encyclopaedia of Islam First Edition Online: [сайт]. Лейден. – URL: <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-1> (дата обращения: 11.03.2021).
68. Коран онлайн: [сайт]. – URL: <https://quran-online.ru> (дата обращения: 16.05.2021).
69. مكتبة نور: [сайт]. – URL: <https://www.noor-book.com/كتاب-ألفية-ابن-مالك> (дата обращения: 16.04.2021).